

# Language & IT

Dr. Abdullah Al Fraidan

## Lecture 1 - CALL, NLP, Corpus Linguistics

### What is CALL?

- CALL = Computer Assisted/ Aided Language Learning.  
• CALL = ساعد الحاسوب / بمساعدة أتعلم اللغة
- For the purposes of this course we take CALL to embrace any computer software that is usable in some way to help language learners, whether intended for that purpose or not and whether directly used by them, or used by someone else to create a conventional material (e.g. a course book) which learners use.  
• لأغراض هذا بالطبع نأخذ CALL لتبنى أي برامج كمبيوتر يمكن استخدامها في بعض الوسائل لمساعدة متعلمي اللغة، سواء المقصود لهذا الغرض أم لا، وسواء استخدمت مباشرة بها، أو استخدامها من قبل شخص آخر لإنشاء مواد تقليدية (على سبيل المثال course book) التي تستخدم المتعلمين.
- Though the acronym "CALL" implies a limitation to language learning, we do not, as some do, distinguish that from computer aided language acquisition (CASLA).  
• بالرغم من أن اختصار "CALL" يعني وجود قيود لتعلم اللغة، لم نفعل ذلك، كما يفعل البعض، أن التمييز بمساعدة الحاسوب لاكتساب اللغة (CASLA).
- And we include in our scope language use by learners, and of course language teaching.  
• ونحن لدينا تدرج لاستخدام نطاق لغة من قبل المتعلمين، وبالطبع تعليم اللغة
- Computer aided language testing (CALT) is often discussed separately from CALL, and for various reasons will not be much focused on in this course (lack of time and lack of the software!).  
• بمساعدة الكمبيوتر لأختبار اللغة (CALT) بكثير من الأحيان يتم مناقشتها بشكل منفصل عن الدعوة، وذلك لأسباب مختلفة لن نركز كثيرا على هذه الدورة في (ضيق الوقت وعدم وجود البرنامج!).

- We are also excluding use of computers in AL and ELT research in general (CASLR), and in the learning of linguistics rather than language (though there is an unclear borderline here, as much language teaching involves teaching about language, especially grammar, or raising awareness of language forms, and so resembles simple linguistics).
- نحن أيضا لاستبعاد استخدام الحاسب الآلي في الجامعة والبحوث العامه في ELT (CASLR)، والتعلم في اللسانيات بدلا من اللغة (بالرغم من وجود حدود غير واضحة هنا، وبقدر تدريس اللغة ينطوي تدريس اللغة، وخاصة النحو أو رفع وعي أشكال اللغة، وذلك يشبه علم اللغة البسيطة).

- There are many other acronyms and terms around with broader scope than CALL, or scope overlapping with CALL.
- هناك العديد من المختصرات والمصطلحات حولها مع نطاق أوسع من غيرها من CALL ، أو نطاق التداخل مع CALL
- They refer to areas of theory and research which have implications for CALL: e.g. CAL, CAI, CBE, TELL, Telematics, HCI, AI, NLP, Corpus Linguistics.
- أنها تشير إلى مجالات نظرية وبحوث التي لها آثار على CALL
- On these neighboring areas see Chapelle 2001 ch2 and Levy 1997 ch3 and pp77-82.
- على هذه المناطق المجاورة نرى شابيل CH2 2001 ووي في CH3 1997 و pp77-82.
- CALL 'tasks' include what may be otherwise referred to as games, exercises, activities, materials, even tests, and just 'ordinary use' of facilities like word processing.
- 'مهام' CALL تشمل ما قد يتم الإشارة إلى الألعاب والتمارين والأنشطة والمواد، حتى الاختبارات، فقط 'الاستخدام العادي' من المرافق مثل معالجة النصوص
- Sometimes they are fully determined by the program, sometimes they are largely in the hands of the teacher or learner using the software.
- أحيانا يتم تحديدها بالكامل من قبل البرنامج، وأحيانا هم إلى حد كبير في يد المعلم أو المتعلم باستخدام البرمجيات.

- They may be done in class or at home, etc.
- ويمكن القيام به في الصف أو في المنزل، الخ
- Thinking about CALL means thinking about many of the same things one considers when thinking about 'materials' for language learning/teaching (course books, visual aids like posters or videos, pen and paper exercises, dictionaries etc.).
- التفكير في CALL تعنى التفكير في العديد من الأشياء نفسها ينظر المرء عند التفكير في 'المواد' لتعلم اللغة / تدريس (الكتب الدراسية، والوسائل البصرية مثل الملصقات أو أشرطة الفيديو، والقلم والورقة تمارين والقواميس وغيرها).
- Both involve something physical that teachers and learners use alongside a teaching method, syllabus etc. in a taught program OR which may be just used independently by the learner.
- كلا تنطوي على فيزيائي أن المعلمين والمتعلمين إلى جانب استخدام طريقة التدريس، المنهج الخ في برنامج تدريس أو يمكن أن تستخدم فقط بشكل مستقل من قبل المتعلم.
- Both have to be bought (or pirated).
- كلا يجب أن يشتري (أو مقرصنة).
- Both have a tangible form, but at the same time when exploited form part of a less tangible 'task' or the like.
- كل من لديهم شكل ملموس، ولكن في نفس الوقت عندما تستغل جزءا من 'المهمة' أقل ملموس أو ما شابه ذلك.
- This parallel leads us to the conclusion that there are three main areas of concern (see Hubbard 1996 in ed).
- هذا بالتوازي يقودنا إلى استنتاج مفاده أن هناك ثلاثة شواغل رئيسية (انظر هوبارد عام 1996)
- Pennington The Power of CALL for a fuller exposition, attempting to relate this to the Richards and Rodgers framework for analysing teaching methods):
- بنينجتون القوة من CALL لعرض أكمل، في محاولة لربط هذا إلى ريتشاردز وروجرز كإطار لتحليل طرق التدريس):

<p>1) Development/creation. I.e. the principles and processes of writing software or authoring new materials within some existing software (Cf. Chapelle 2001 p166ff, and Levy 1997 ch4 onwards (esp. p104-108), for concepts rather than practicalities).</p> <p>التطوير / الأنشاء. أي مبادئ وعمليات برنامج الكتابة أو التأليف مواد جديدة ضمن بعض البرامج الموجودة (راجع شابيل 2001 p166ff، وفي 1997 CH4 فصاعدا (خاصة P104-108)، للمفاهيم بدلا من العملية).</p> <p>Compare materials development, course book writing.</p> <p>قارن مواد التطوير، بالطبع كتاب الكتابة.</p>	<p>3) Evaluation. I.e. how to decide what is good or bad software.... including inevitably considering what is a good or bad use of the software.</p> <p>التقييم. أي كيفية تحديد ما هي البرامج جيدة أو سيئة .... بما في ذلك النظر لا محالة ما هو الاستخدام الجيد أو السيئ للبرنامج.</p> <p>Compare materials evaluation. (Chapelle 2001 Ch3).</p> <p>مقارنة تقييم المواد. (شابيل 2001 CH3).</p>
<p>2) Use/implementation. I.e. how teachers use software with their learners (in or out of class, individually or in groups, for what sort of tasks, integrated with other aspects of the teaching-learning process or not, etc. etc.)...</p> <p>استخدام / التنفيذ. أي كيف استخدام البرمجيات المعلمين مع طلابهم (داخل أو خارج الصف، بشكل فردي أو في مجموعات، لأي نوع من المهام، ومتكاملة مع غيرها من جوانب عملية التعليم والتعلم أم لا، الخ ) ...</p> <p>And how the learners use the software (which may be differently from how the teacher plans or indeed entirely independently of school), their processes and strategies.</p> <p>كيف استخدام المتعلمين البرنامج (والتي قد تكون مختلفة عن الكيفية التي خطط المعلم أو في الواقع بشكل مستقل تماما من المدرسة) والعمليات واستراتيجياتها</p> <p>Compare discussion of the role of materials like course books or tapes in a course, different 'task types' they can be involved in, learner use of materials like dictionaries or cribs out of class unknown to the teacher etc...</p> <p>قارن مناقشة دور المواد مثل الكتب أو الأشرطة بالطبع في الحال، "أنواع المهام" المختلفة التي يمكن أن تشارك فيه، واستخدام المتعلم لمواد مثل القواميس من فئة غير معروفة لدى المعلم ... الخ</p> <p>(Levy 1997 Ch4 onwards touches on ideas about Use repeatedly, esp. p100-103; Jones and Fortescue ch14 old but practical)</p> <p>(ليفي 1997 CH4 اعتبارا اللمسات بشأن الأفكار حول استخدامها مرارا وتكرارا، وإس ب 103-P100؛ جونز وفورتسكو CH14 القديمة ولكن عملي)</p>	

## HISTORY OF CALL

- In terms of the development of hardware, program types, relation to ideas about language learning and teaching...
  - من حيث تطوير الأجهزة، وأنواع البرامج، المتعلقة الأفكار حول تعلم اللغة والتدريس ...
- This is filled out in class. See also Chapelle 2001 ch1 and Levy 1997 ch2 and the online <http://www.history-of-call.org/>
  - يتم تعبئة هذا خارجا في الصف. انظر أيضا شابيل CH1 2001 ووي في 1997 CH2 على الانترنت
- The computer-as-big-as-a-room era. Entire courses like that of PLATO organised at a few universities. Audio-lingualism.
  - الكمبيوتر كما هو وكبيرة كما هو وجود الغرفة . من هذا القبيل الدورات بأكملها نظم أفلاطون في لعدد قليل من الجامعات. السمعية واللغوية
- The arrival of the home/school computer (Sinclair, Apple, BBC).
  - وصول جهاز الكمبيوتر المنزلي / المدرسة (سنكلير، وأبل، بي بي سي).
- CALL tasks as ancillary, and produced by many small publishers such as WIDA and even teacher enthusiasts.
  - CALL المهام والإضافية، وإنتاج العديد من الناشرين الصغير مثل المسمى Wida وحتى محبي المعلم
- Attempts to fit it in with the Communicative approach.
  - المحاولات لأنها تناسب مع النهج التواصلية.
- The era of the powerful PC (and Mac).
  - عصر PC قوي (وماك).
- Professionalisation of software writing but lack of transfer of much software from earlier platforms.
  - متخصصين لكتابة البرنامج ولكن عدم وجود نقل الكثير من البرامج من منصات في وقت سابق.
- PC + CD, multimedia.
  - CD + PC، والوسائط المتعددة

- Software out of the hands of teachers, largely audio-lingual in mode.
- برامج من يد المعلمين، إلى حد كبير الصوت اللغات في واسطة.
- New attempts at entire courses.
- محاولات جديدة في دورات بأكمله.
- The era of the Internet. Teacher as selector. Learner-centred.
- في عصر الإنترنت. المعلم كما حدد. محورها المتعلم
- The future: convergence of media and 'omnimedia'
- المستقبل: دمج وسائل الإعلام و(أمنيمديا)
- Social networking?
- الشبكات الاجتماعية

# Language & IT

## Dr. Abdullah Al Fraidan

### Lecture 2- UUEG Software (Azar Interactive)

#### UUEG Software

<http://www.azarinteractiveonline.com/tour/>

#### Evaluation of UUEG

- Before beginning the evaluation itself, it is necessary to give a brief description of the software, which is based on Betty Azar's book (2009).  
• قبل البدء في التقييم نفسه، فمن الضروري أن يعطي وصفا موجزا للبرنامج، الذي يقوم على كتاب بيتي عازار
- Due to space restriction, I will only provide an analysis of just one chapter of the book with intercepted description of the methods used in implementing the software in classroom.  
• بسبب قيود المساحة، سوف توفر فقط تحليلا لفصل واحد فقط من الكتاب مع وصف اعترض الطرق المستخدمة في تنفيذ برنامج في الفصول
- The analysed chapter is divided into four parts, each focusing on the following tenses: the present perfect, the present perfect progressive, the past perfect, and the past perfect progressive.  
• ينقسم هذا الفصل إلى أربعة أجزاء تحليلها، يركز كل منها على الأزمنة التالية
- Each section includes several quizzes, exercises and one crossword game, and these are followed by three main tasks covering listening, speaking and reading comprehension (named by myself).  
• يتضمن كل قسم عدة اختبارات وأحد تمارين لعبة الكلمات المتقاطعة ويتم اتباع هذه قبل ثلاث مهام رئيسية تغطي الاستماع والتحدث والقراءة والفهم (أسميه بنفسه) ..

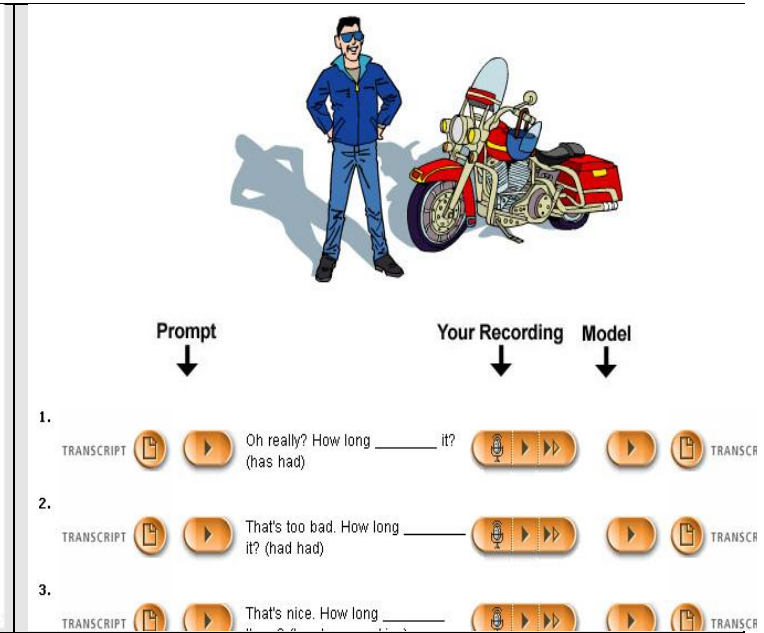
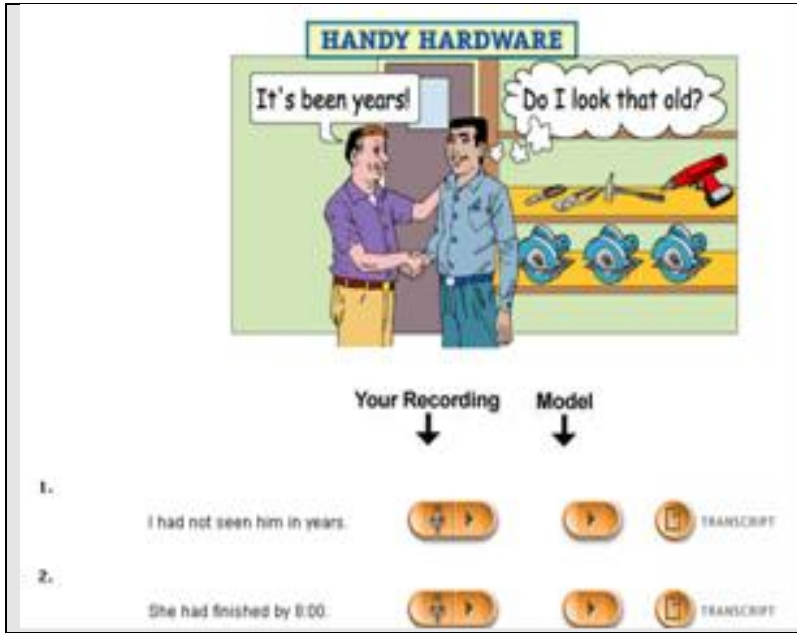
- To finish, there is a test that enables students to assess their achievements.

• **للهاية، هناك أختبار يتمكن الطلاب من تقييم إنجازاتهم.**

- Analytically speaking, the chapter follows Ur's framework (1988) for teaching grammar: presentation, explanation, practice, and test.
- **تحليليا متحدثا، يلي الفصل إطار عمل لأور (1988) لتدريس النحو: العرض التقديمي، شرح، وممارسة، وأختبار.**
- The chapter starts with a preview of the tense, comparing it to, and/or contrasting it with, similar tenses – a method that is claimed to be effective by Walker (1967).
- **يبدأ هذا الفصل مع معاينة الأزمنة ، ومقارنتها / أو متناقضة مع، أزمنة مماثلة - وهو أسلوب ادعى أن تكون فعالة من قبل ووكر (1967).**
- Learners can either read or listen to the preview before examining a chart that exemplifies the tense.
- **يمكن المتعلمين إما للقراءة أو الاستماع لمعاينة قبل درس احتمال المخطط الذي مثال للأزمنة**
- Following this, students are presented with a range of nearly all the typical mechanical drills, such as gap filling, error recognition, cloze, and multiple choices.
- **بعد ذلك، تقريبا يتم عرض الطلاب مع مجموعة من كافة التدريبات الميكانيكية نموذجية ، مثل ملء الفجوة، والتعرف على الخطأ، وخيارات متعددة.**
- Some of the quizzes come with animated pictures, and the exercises are represented in a linear progression – i.e. they become more difficult as the students advance.
- **بعض الاختبارات تأتي مع صور متحركة، ويتم تمثيل هذه المناورات بتطور متتابع - أي أنها تصبح أكثر صعوبة كتقدم للطلاب**
- I would consider some of these exercises to be preparatory activities for the main tasks; for example, exercise 11 (Fig.1) prepares the students for the speaking task in exercise 16 (Fig.2).
- **سوف تنظر لبعض هذه التمارين لتكون أنشطة تحضيرية للمهام الرئيسية، على سبيل المثال، تمرين 11 (Fig.1) يستعد الطلاب لمهمة التكلم لتمرين 16 (Fig.2).**



- Within the program there are five main buttons located at the top of every page.
- ضمن البرنامج هناك خمسة أزرار رئيسية تقع في أعلى كل صفحة.
- These are made up of 'outline' (which outlines the whole chapter in detail), 'report' (enabling students to check their progress after each step), 'glossary', 'help' (where learners find help topics), and 'contents'.
- تتم هذه لتتكون من 'مخطط' (الذي يحدد فصل كامل التفاصيل)، 'التقرير' (تمكين الطلاب للتحقق من التقدم الذي يحرزه بعد كل خطوة)، 'المعجم'، 'المساعدة' (حيث يجد المتعلمين موضوعات مساعدة)، و 'محتويات'.



- The listening task suggests that students listen to the recording of an international student's experience before answering the corresponding questions.
- تقترح مهمة الاستماع أن يستمع الطلاب إلى تسجيل تجربة الطالب دوليا قبل الإجابة على أسئلة المقابلة

- A transcript of the dialogue is available.

• يتوفر نص الحوار

- In the speaking task (Fig.2) there is a 'record and compare' function that enables learners to listen to a prompt before reiterating the sentences whilst recording their speech.

• بالنسبة لمهمة الناطقة (Fig.2) هناك 'سجل وقارن' وظيفة تمكن المتعلمين للاستماع إلى موجه قبل تكرار الجمل في حين تسجيل كلامهم.

- This enables them to compare their recordings to those of the model. Transcripts of the prompts and the model's words are available, and it is possible to play both of the recordings again and again.

• هذا يمكنهم من مقارنة تسجيلاتهم لأولئك من النموذج. نصوص في تعليمات وكلمات هي لنموذج متاح، وأنه من الممكن أن يشغل كلا من التسجيلات مرارا وتكرارا.

- The reading task comes in the form of a passage that includes some difficult hyperlinked words.

• تأتي مهمة القراءة بشكل فقرة تتضمن بعض الكلمات الصعبة لوصلة إلكترونية

- By clicking on each, there appears a pop-up window that is linked to the glossary page.

• بالضغط لكل منها، يبدو أنه إطار منبثق مرتبط بالصفحة المسرده.

- This displays the word's meaning along with a list of the other hyperlinked words, thus allowing students to check the meaning of other vocabulary.

• هذا يعرض معنى الكلمة جنبا إلى جنب مع قائمة من كلمات الوصلة الإلكترونية الأخرى، وبالتالي السماح للطلاب للتحقق من معنى المفردات الأخرى

- Multiple-choice comprehension questions follow the passage.

• أسئلة متعددة الخيارات اتبع المقطع

- The above outlines what the software suggests for each task.

• تشير الخطوط العريضة بالأعلى إلى مهمة لكل برنامج

- However, it was I's decision to ask the students to discuss these undertakings in the specially-designed chat rooms, thereby making each task more communicative.

• ولكن، كان من المقرر الأول ليطلب من الطلاب مناقشة هذه المهام في غرف الدردشة مصممة خصيصا، مما يجعل كل مهمة أكثر تواصلية.

- I also decided to add further activities to each, and I discussed this idea later on in the evaluation.
- قررت أيضا إضافة المزيد من الأنشطة لكل منها، ومناقشه هذه الفكرة بوقت لاحق في التقييم.
- In order to motivate the students, I offered bonus marks for those who participate in the discussion and extra activities.
- بهدف تحفيز الطلاب، كنت قد عرضت مكافأة علامات لأولئك الذين يشاركون في المناقشة والأنشطة الإضافية.

### Chapelle (2001) evaluation scheme

- For the purpose of this evaluation, it will be useful to begin with an outline of Chapelle's
- لغرض هذا التقييم، سوف يكون من المفيد البدء مع مخطط لشابيل
- Scheme (2001). Chapelle argues that CALL evaluation should be carried out using the theories of second language acquisition.
- خطة (2001). جادل شابيل أنه CALL وينبغي إجراء خارج باستخدام نظريات اكتساب لغة ثانية.
- There are two stages in her scheme: judgmental and empirical.
- هناك مرحلتين في خطته: الحكمية والتجريبية
- In the judgmental stage, Chapelle (2001) analyses the software using two levels: the program and the teacher.
- في المرحلة الحكمية، يحلل شابيل (2001) البرامج باستخدام مستويين: البرنامج والمعلم.
- In other words, she considers what learning conditions are set out by the software and what the teacher plans to do with the program respectively.
- بعبارة أخرى، وترى ما يتم تعيين ظروف التعلم من قبل برنامج وما هي خطط المعلم للقيام به مع البرامج على التوالي
- According to Chapelle (2001), however, this is not enough.
- وفقا لشابيل (2001)، هذا ليس كافيا.

- She also addresses the question of what the learner actually does with the software by conducting an empirical evaluation.
- أيضا انها تتناول مسألة ما يفعل المتعلم فعليا مع البرامج خلال إجراء تقييم تجريبي.
- Whilst she focuses on different questions in each stage, she uses the same criteria in both.
- في حين أنها تركز على أسئلة مختلفة لكل مرحلة، وانها تستخدم نفس المعايير في كليهما
- These criteria are: language learning potential, learner fit, meaning focus, positive impact, authenticity, and practicality.
- هذه المعايير هي: إمكانات تعلم اللغة ، المتعلم المناسب، ويعني التركيز، الأثر الإيجابي، والأصالة، والتطبيق العملي.
- I shall judge the software by analysing the tasks using two of Chapelle's criteria: language learning potential, and learner fit.
- سيحكم البرامج من خلال تحليل المهام باستخدام اثنين من معايير شابيل: إمكانات تعلم اللغة، و المتعلم المناسب

# Language & IT

## Dr. Abdullah Al Fraidan

### Lecture 4- CALL Evaluation

#### Basic definitions

'CALL software' here can involve any software or programs potentially usable by language learners in connection with learning/teaching or use of language (esp. EFL/ESL).

'يطلق 'CALL software' هنا على برامج' يمكن أن يشمل أي برنامج أو برامج محتملة قابلة للاستخدام من قبل متعلمي اللغة بصفة مع التعلم / التدريس أو استخدام لغة (خاصة EFL / ESL).

That includes both material claimed as designed for this purpose ('dedicated'), and that not.

يتضمن المطالب المادية بصيغة مصممه لهذا الغرض ('المخصصة')، .

The latter includes both specific programs like adventure games for native speaker children, and 'generic' or content free software like email or word processing.

يشمل الأخير على حد سواء برامج محددة مثل ألعاب المغامرة للأطفال للغة الأصلية، و'عام' أو مضمون للبرمجيات الحرة مثل البريد الإلكتروني أو معالجة النصوص

"Evaluation is a matter of judging the fitness of something for a particular purpose" (Hutchinson and Waters 1989: 96).

"التقييم هو مسألة الحكم على لياقة شيء لغرض معين".

'Evaluation' therefore implies an activity where something is declared suitable or not and consequent decisions are to be made or action taken.

لذلك ينطوي 'التقييم' على نشاط حيث يتم تعريف القرارات بشيء مناسب أم لا، ويترتب على ذلك أن يكون أو فعل يتم اتخاذه.

Evaluating something therefore is not the same as researching it, though research may be done to find out things which then inform the value judgment and hopefully make it better.

تقييم شيء ولذلك ليست هي نفسها أبحاث - برغم الأبحاث يمكن ان تتم لمعرفة الأشياء التي إبليت كتقدير قيم، ونأمل لجعله أفضل.

It also includes whatever hard copy support materials, booklet etc. any software comes with.

يشمل أيضا كل المواد الداعمة النسخ الصلبة ،  
وما إلى ذلك لأي كتيب برامج يأتي معه.  
See further our Intro.

انظر لمقدمتنا

Research on its own may just end up with information, not judgment and action.

البحث من تلقاء نفسه قد ينتهي فقط  
بالمعلومات، وليس للتقدير والعمل.

### CALL Evaluation

- CALL software and general teaching materials and tasks - a parallel?
- CALL برمجيات ومواد تعليمية عامة ومهام - موازية
- Much of what we say below about evaluation of CALL software is similar to what one would say for 'materials evaluation' generally in language teaching.
- كثيرا ما يقال أدناه حول تقييم برامج CALL تشبه لحد ما أن نقول عن 'تقييم المواد' لتدريس اللغة عموما .
- CALL software is often analogous to an individual exercise or task in a book, though some series of CDROMs constitute entire courses and so are parallel with complete course books.
- غالبا برامج CALL ما يكون مشابها لممارسة فرديه أو مهمة لكتاب، بالرغم لبعض سلسلة من السي دي لتشكل دورات بأكمله وهي موازية لكتب كاملة بالطبع
- The parallel is valuable... up to a point. There are some important differences, however.
- مع ذلك التوازي هي قيمة ... إلى حد. هناك بعض الاختلافات الهامة،
- Firstly, a book is not typically dynamic or interactive; a program, by contrast, may not always present an exercise the same way every time you use it, and can usually give some response to the user dependent on what they click or type in.
- أولا، الكتاب ليس عادة حيوية أو تفاعلية، وبالنقيض برامج، لا يجوز عرضه دائما كتمرين بنفس الطريقة لكل مرة تستخدم، ويمكن أن يعطي عادة بعض الاستجابة للمستخدم تعتمد على ما فوق أو يكتب فيها

- That is why CALL programs have often been seen as replacing a teacher rather than just teaching materials, though that clearly does not fit all software.
- لهذا السبب غالبا ما ينظر لبرامج CALL كأستبدال المعلمين بدلا من مجرد تدريس للمواد، بالرغم من وضوح لا يناسب لجميع البرامج.
- **Secondly**, a book is more limited in its media capability.
- **ثانياً**، وهو كتاب أكثر محدودية في قدرة وسائل الإعلام لها
- CALL can involve sound as well as pictures, diagrams and text all in the same package.
- CALL يمكن أن يشمل الصوت والصور والرسوم البيانية والنص جميعا لنفس المجموعة
- **Thirdly**, use of written materials has few technological prerequisites: eyes and a desk to put them on will do. CALL by contrast requires computers, network access etc.
- **ثالثاً**، استخدام مواد مكتوبة لديها عدد قليل من المتطلبات الأساسية التكنولوجية: عيون وطاوله وسنعمل لوضعها عليه. CALL بالمقابل يتطلب أجهزة كمبيوتر، ووصول إلى الشبكة الخ
- **Fourthly**, the language content of material in a course book is essentially unalterable, while some CALL software allows 'authoring': i.e. the teacher can put in his/her own choice of text, words etc. for the program to make an exercise out of, or whatever.
- **رابعاً**، أساسا محتوى اللغة لمواد في كتاب بالطبع هو غير قابل للتغيير ، حين أن بعض برامج CALL يسمح 'التأليف': يمكن أي معلم وضعها في صفحته / صفحتها لخيار خاص بالنص، والكلمات وغيرها من أجل البرامج لجعل تمرينا من ، أو أيا كان.
- In fact some software, such as a word-processing program, is essentially content-free and is nothing unless someone enters text to make an exercise, or designates a task for learners to do with it (see next).
- بالواقع بعض البرامج، مثل برنامج معالجة الكلمات، هو في الأساس خالي من المحتوى وليس شيئا ما لم يدخل شخص ما نص لإجراء تمرين، أو يعين مهمة للمتعلمين لتفعله حيال ذلك (انظر التالي).



- **Fifthly**, the activities to be done with each section of a course book are usually heavily constrained by the book itself, though there may be some latitude for the teacher to implement exercises in different ways, and of course skip some material.
- **خامسا**، الأنشطة التي يتعين القيام به لكل مقطع من الكتاب بالطبع عادة ما تكون مقيدة بشكل كبير من قبل الكتاب نفسه، بالرغم من قد يكون هناك بعض الحرية للمعلم لتنفيذ تدريبات بطرق مختلفة، وبالطبع تخطي بعض المواد
- A CALL program on the other hand may be very constrained (e.g. a hangman game), or may be almost entirely open in this respect (e.g. email).
- CALL برنامج للمحادثة من ناحية أخرى قد يكون مقيد جدا (مثل لعبة المشنقه) ، أو قد تكون مفتوحة بالكامل تقريبا بهذا الصدد (مثل البريد الإلكتروني).
- The last two are important for evaluation, as they make it hard to draw a line sometimes between evaluating the software and evaluating the specific language material a teacher has put in, or a specific task done with the software which is not determined by the software itself. I.e. the borderline between evaluating software 'in itself' as a material and evaluating some proposed or imagined use of the software becomes impossible to maintain.
- آخر مهمان للتقييم، أنها تجعل من الصعب رسم خط في بعض الأحيان بين تقييم البرامج وتقييم المواد الخاصة باللغة وضعها المعلم ، أو مهمة محددة للقيام به مع برامج لا يحدده البرامج نفسه . أي حد فاصل بين تقييم البرامج "بحد ذاته" كمادة وتقييم لبعض الاستخدام المقترح أو تصور من البرامج ليصبح من المستحيل الحفاظ عليها.
- The importance of evaluation
- أهمية التقييم
- Evaluation is one of three key aspects of CALL that need consideration: Creation, Use and Evaluation.
- التقييم هو أحد من ثلاثة جوانب رئيسية من CALL التي تحتاج للنظر: إنشاء واستخدام وتقييم.



- CALL shares one important thing with teaching materials and tasks in general. All these are under-evaluated.
- يسهم بشيء واحد مهم مع المواد التعليمية والمهام بشكل عام. كل هذه هي تحت تقييمها.
- Just as new course books and types of task are constantly being proposed and promoted by their creators ... and adopted and used... so are CALL programs and activities (Chapelle top of p10).
- تماما كما يجري باستمرار اقترح الكتب الدراسية الجديدة وأنواع من المهام والتي يروج المبدعين ... والمعتمد والمستخدم ... هي من البرامج والأنشطة CALL (شابيل أعلى من P10).
- What rarely happens is any proper evaluation of the value or effectiveness of any of this.... by teachers or researchers.
- ما هو نادرا ما يحدث أي تقييم مناسب للقيمة أو الفعالية لأي من هذا .... من قبل المعلمين أو الباحثين.
- Correction: some teachers may well do a lot of evaluation of what they use... but, if so, it remains within their personal teaching process and is not published.
- التصحيح: بعض المعلمين قد صنع الكثير من تقييم ما يستخدمونه ... ولكن، إذا كان الأمر كذلك، فإنه لا يزال ضمن العملية التعليمية الشخصية الخاصة بهم وغير المنشورة.
- Hence we have no idea how much of this goes on, or what evaluation methods and criteria are used; furthermore, nobody else gets the benefit of the information arising from the evaluation.
- وبالتالي ليس لدينا أي فكرة كم من هذا يمضي، أو ما هي طرق التقييم والمعايير المستخدمة؛ وعلاوة على ذلك، لا أحد آخر يحصل على فائدة من المعلومات الناشئة عن التقييم.
- The three key components in CALL evaluation
- المكونات الثلاثة الرئيسية في مجال التقييم
- Mostly evaluation cannot be done in the abstract. I.e. things are rarely universally good or bad.
- في الغالب لا يمكن أن يتم التقييم بصورة مجردة. أي الأشياء نادرا ما تكون جيدة أو سيئة عالميا.
- With CALL you may feel some programs have features which in NO situation would be any good.
- مع CALL قد تشعر بعض البرامج لديها الميزات التي في ON الوضع سيكون جيدا.

- Possible candidates for 'universal' status could be software glitches (e.g. the program crashes whenever the help icon is clicked) and inaccuracy of language (e.g. multiple choice exercises where the option counted as correct is actually wrong).
- يمكن أن المرشحين المحتملين للحصول على صفة 'عالمية' ليكون مواطن الخلل البرمجيات (مثل تعطل البرنامج كلما يتم النقر على أيقونة المساعدة) وعدم دقة اللغة (على سبيل المثال تمارين اختيار من متعدد حيث الخيار الصحيح هو في الواقع غير صحيح).
- However, a lot is really 'relative' and it is as well to start off thinking of everything as potentially relative than the reverse. As Chapelle says (2001 p52): 'Evaluation of CALL is a situation-specific argument'.
- مع ذلك، الكثير هو حقا 'النسبية' وأنه هو كذلك لتبدأ التفكير في كل شيء كما يحتمل أن تكون النسبية من العكس. كما يقول شابيل (2001 p52): 'تقييم CALL هو حجة لوضع معين'.
- Clearly most features may be good for one type of person, situation etc. but bad for another.
- بوضوح أكثر السمات قد تكون جيدة لنوع واحد من شخص، الخ ولكن الوضع سيء للآخر.
- For example the kind of vocabulary included, the kind of computer knowledge required to work it.
- مثلا هذا النوع من المفردات المدرجة، وهذا النوع من معرفة كمبيوتر المطلوبة لعمل ذلك.
- This is as true of general materials evaluation as of evaluation of CALL specifically.
- هل هذا صحيح كما في تقييم المواد العامة كما تقييم CALL تحديدا
- So one important aspect of evaluation is to establish the specific users (learners and teachers), situation, purpose etc. etc. that you are evaluating the materials for.
- لذلك أحد الجوانب الهامة للتقييم هو تحديد مستخدمين معينين (المتعلمين والمعلمين)، ووضع وغرض الخ أن كنت تقييم المواد
- This means that you cannot really evaluate without also thinking of how the material will be used in the learning and teaching process.
- هذا يعني أنه لا يمكن التقييم حقا دون التفكير أيضا كيف سيتم استخدام هذه المادة في عملية التعلم والتعليم.
- It is quite possible for one and the same program to seem 'good' when used one way with a class and 'bad' used another way, or with a different class.
- فمن الممكن تماما لواحد ولنفس البرنامج ليبدو 'جيد' عندما تستخدم طريقة مع فئة و'سيئة' استخدمت وسيلة أخرى، أو فئة مختلفة.

- Software and materials evaluation in ELT, then, can be seen as an activity where you match materials to teaching/learning situations. I.e. there are three things to think about –
  - البرمجيات وتقييم المواد في ELT، يمكن أن ينظر إليه بوصفه نشاطا حيث أن تطابق المواد للتعليم / التعلم الحالات. أي هناك ثلاثة أشياء للتفكير -
- (a) The nature of the materials/software: describe in detail what it consists of/does (especially if your account may be read by someone not familiar with the program).
  - (أ) طبيعة المواد / البرنامج: الوصف بالتفصيل ما يتكون من / لا (خصوصا إذا يمكن قراءة حسابك من قبل شخص ليس على دراية بالبرنامج).
- As mentioned above, this may extend to analysing the specific task it is used for/in. 'It's not so much the program, more what you do with it' Jones 1986.
  - كما ذكر أعلاه، فإن قد تمتد إلى تحليل مهمة محددة يتم استخدامه ل/ في. "إنها ليست الكثير من البرامج، وأكثر ما تفعله معها 'جونز 1986.
- (b) The nature of the T/L situation, the learners and their needs, uses etc.: describe in detail (not just 'intermediate learners'). Levy 1997 has several somewhat theoretical sections on describing CALL e.g. p108f, 156f, 173f.
  - (ب) طبيعة الوضع T / L، والمتعلمين واحتياجاتهم، يستخدم الخ: وصف بالتفصيل (وليس فقط 'المتعلمين وسيطة'). ليفي عام 1997، عدة أقسام نظرية إلى حد ما على وصف CALL
- (c) A rating or judgments to make of suitability of one of the above for the other, with due attention to relevant universal principles of good teaching/learning; explain how this is going to be done (e.g. introspectively or empirically - see below) and execute it.
  - (ج) تقييم أو حكم لجعل ملائمة واحدة من أعلاه لأخرى، مع الاهتمام الواجب إلى المبادئ العالمية ذات الصلة من تعليم جيد / التعلم؛ شرح كيف أن هذا هو الذهاب الى القيام به (مثل تجريبيا - انظر أدناه) ونفيذه.
- One may of course do that for just one piece of software at any one time, but it is often easier to evaluate two or more programs of the same type together.
  - يمكن للمرء القيام به بالطبع لقطعة واحدة فقط من البرنامج في أي وقت واحد، ولكن غالبا ما يكون من الأسهل تقييم البرامج أو أكثر من نفس النوع معا.
- Comparisons are often revealing. In addition, one may often usefully compare a CALL activity/program with a non-CALL (pen and paper) counterpart, as has widely been done in writing research (pen versus word processor).
  - بالإضافة إلى ذلك - غالبا ما تكشف المقارنات. يمكن للمرء في كثير من الأحيان يكون من المفيد مقارنة النشاط / برنامج CALL مع غير CALL نظيره (القلم والورقة)، كما تم القيام به على نطاق واسع في كتابة البحوث (من ركلة جزاء مقابل معالج النصوص).

- Furthermore you can deal with the above three components one of two ways round:
- علاوة على ذلك يمكنك التعامل مع العناصر الثلاثة المذكورة أعلاه واحدة من طريقتين :
- **(i) You can think of a specific type of learner, teaching situation, required activity etc.** first and consider whether or not each of a set of materials/each separate activity in a software package would be suitable or not for that one case.
- يمكنك التفكير في نوع معين من المتعلم، ووضع التدريس ، والنشاط المطلوب الخ أولا والنظر في ما إذا كان أو لا لكل مجموعة من المواد / كل نشاط منفصل لمجموعة من البرامج ستكون مناسبة أم لا لذلك الحالة .
- A teacher in the field is likely to work this way ("Would this suit my class?").
- المعلم في الميدان من المرجح أن يعمل بهذه الطريقة ("هل هذه تناسب صفي؟").
- It is certainly easier to produce a clearly focused evaluation that way.  
Note: in this course the idea is not just to evaluate CALL for ourselves as users, but to think further afield of some potential learner user type.
- من المؤكد أسهل لإنتاج تقييم تركيزا واضحا على هذا النحو. ملاحظة: في هذا المساق الفكرة ليست فقط لتقييم دعوة لانفسنا والمستخدمين، ولكن أن نفكر أبعد من ذلك لبعض إمكانات المتعلم لنوع المستخدم
- **(ii) You can start with the materials/program and consider what range of people, situations, ways of being used etc. it would suit and which not.**
- يمكنك أن تبدأ مع المواد / البرامج والنظر في مجموعة من الناس، والحالات، وطرق استخدامها الخ انها التي تناسب ولا
- The courseware 'reviewer' in a journal, and perhaps some of us here as AL/ELT people not currently teaching any learners directly, may prefer to think this way.
- المناهج التعليمية 'المشاركه' في مجلة، وربما البعض منا هنا كما AL / ELT حاليا لا يدرس الناس أي متعلمين مباشرة، قد تفضل أن تفكر بهذه الطريقة.

- When software comes with claims by its authors of what learners it is suited to, this can be a way to proceed.
- عندما يأتي البرنامج مع مطالبات بواسطة مؤلفيه من المتعلمين ما هي المناسبة وهذا يمكن أن يكون وسيلة للمضي قدماً.
- (But this can degenerate into letting what software is available drive what one does rather than the reverse Chapelle p44)
- (ولكن هذا يمكن أن يتحول إلى ترك ما هو برنامج محرك للأقراص المتوفرة ما أحد يفعل بدلاً من العكس P44 شايبيل)
- When the evaluation is done
- عندما يتم التقييم
- It is also worth noting that there can be several types of occasion when evaluation of teaching materials, including CALL, may occur (overlooking evaluation done while the software is actually under development):
- من الجدير بالذكر أيضاً أن يمكن أن يكون هناك عدة أنواع مناسبة عندما يحدث تقييم المواد التعليمية، بما في ذلك CALL ، (تطل على تقييم عمله في حين أن البرامج في الواقع قيد التطوير):
- 1) Evaluation of materials prior to purchasing them or creating access to them for any learners.** I.e. as a result of evaluating materials you decide whether to buy or adopt them or not, for some specific learners. (Direction i usually, though ii is also possible).
- تقييم المواد قبل شرائها أو إنشاء الوصول إليها لأي المتعلمين. أي نتيجة المواد التي تقرر ما إذا كان لشراء أو اعتماده أو لا، بالنسبة لبعض المتعلمين التقييم محدد (عادة اتجاه ما، بالرغم الثاني هو أيضاً ممكن).
- 2) Evaluation after purchase or otherwise acquiring availability of software, but before use.**
- التقييم بعد الشراء أو الحصول على خلاف ذلك لتوافر البرمجيات، ولكن قبل الاستخدام
- Here usually the question is what learners it would suit. So the consequent action is to use it with/recommend it to these learners not those, and so on. (Direction ii, or i).
- هنا عادة ما يكون السؤال هو ما سيكون تناسب المتعلمين. وبالتالي فإن العمل يترتب على ذلك لاستخدامها مع / تلك لا يوصي بها هؤلاء المتعلمين ، (الاتجاه الثاني، أو الأول).

### 3) Evaluation after the program has been acquired and used with some learners for a bit.

- التقييم قد يتم الحصول عليها من البرنامج واستخدامها مع بعض المتعلمين قليلا.
- Here the question is whether it was a success and the action is to use/not use the program again with these or other learners, or to alter the way it is used in some way. (Direction ii).
- هنا السؤال هو ما إذا كان النجاح والعمل هو استخدام / عدم استخدام البرامج مرة أخرى مع هذه أو غيرها من المتعلمين، أو لتغيير الطريقة التي يتم استخدامها لبعض الطرق. (التوجيه الثاني).
- This account is focused more on 1 and 2, since most of us are not teachers who have just been using CALL with any actual learners, but the same ideas pervade all three situations.
- يركز هذا الحساب أكثر يومي 1 و 2، وبما أن معظم من منا ليسوا معلمين الذين كان قد تم استخدام CALL مع أي فعل للمتعلمين، ولكن نفس الأفكار تعم جميع الحالات الثلاث
- In all of them you decide if the materials are good or bad, not just what they consist of or 'do' etc.
- في كل منها عليك أن تقرر إذا كانت المواد هي جيدة أو سيئة، وليس فقط ما أنها تتكون من أو 'لا' الخ

- Who evaluates
- من يقيم
- The evaluators we are thinking of here are primarily language teachers, though of course other people evaluate materials too - curriculum/program planners, government education departments, reviewers writing for journals, researchers in applied linguistics...etc.
- المقيمون نحن نفكر من هنا هي في المقام الأول لمعلمي اللغة، بالرغم من وبطبيعة الحال أشخاص آخرين لتقييم المواد أيضا - المنهج / البرامج للمخططيين، إدارات التربية والتعليم الحكومية والمراجعين الكتابة للمجلات والباحثين في اللسانيات التطبيقية ... الخ
- In the realm of CALL, it is especially necessary for teachers to be good at evaluating.
- في مجال الدعوة، فمن الضروري خاصة للمعلمين لتكون جيدة في التقييم.

- There is a lot of poor material about; publishers are especially prone to hype; curriculum designers who might evaluate to choose suitable course books for a course are less likely to extend this activity to CALL, so the job is left to the teacher; only a few teachers write their own CALL software (compared with the number who might write bits and pieces of their own non-CALL teaching materials) - most rely on professional products (though remember programs may require or allow some teacher 'authoring').

• هناك الكثير من المواد الفقيرة حول ؛ الناشرين عرضة للضجيج خاصة؛ مصممي المناهج الذين قد تقيم لاختيار الكتب المناسبة بالطبع لدورة هم أقل عرضة لتوسيع هذا النشاط CALL ، لذلك يتم ترك هذه المهمة للمعلم؛ فقط عدد قليل من المعلمين لكتابة البرامج الخاصة بهم كدعوة خاصة (بالمقارنة مع عدد الذين قد يكتب اجزاء وقطع من مواد التدريس غير دعوة خاصة بهم) - أكثر من الاعتماد على المنتجات المهنية (بالرغم التذكر قد تتطلب برامج أو السماح 'تأليف' بعض المعلمين).

# Language & IT

## Dr. Abdullah Al Fraidan

### Judgmental Evaluation

#### Lecture-4-

#### The judgmental evaluation التقييم الحكمي

- Methods of evaluation (A): Introspective judgmental evaluation; checklists
- أساليب التقييم (A): تقييم حكمي الاستقراء، وقائمة المراجعة
- There are two broad types of way of actually executing evaluation studies (A and B here).
- هناك نوعين واسعين لوسيلة تنفيذ دراسات تقييم الواقع (A و B هنا).
- In many ways A suits situations 1 and 2 above, B suits situation 3. (Cf Chapelle 2001 p53).
- في نواح عديدة -A- تناسب الحالات 1 و 2 أعلاه، B تناسب الوضع 3. (راجع شايبيل 2001 P53).
- Introspection means relying on one's own judgment/experience, and maybe published consensus on what should be there, what is good or bad, or AL theory.
- Introspection تعني الاعتماد على الحكم بنفسه / الخبرة، وتوافق الآراء المنشورة ربما على ما ينبغي أن يكون هناك، ما هو جيد أو سيئ، أو AL النظرية.
- (A1) Evaluation can be done purely individually, subjectively, globally and introspectively. I.e. the teacher simply looks through the material, or in our case tries out the program (or just reads the blurb about it in a catalogue), and comes to an overall intuitive judgment about whether it would suit their class or what class it would suit.
- (A1) يمكن التقييم أن يتم بشكل فردي بحت، ذاتياً، عالمياً. أي يبدو المعلم ببساطة من خلال المواد، أو في حالتنا يحاول الخروج من البرنامج (أو يقرأ مجرد دعاية مغالى فيها عن ذلك في نشرة مصورة)، ويأتي إلى الحكم بديهياً العام حول ما إذا كان من شأنها أن تناسب فئة أو فئة ما من شأنها أن تناسب



- When teachers evaluate in this way it may help in part to try to place themselves in the role of some type of learner using the material.
- عندما تقيم المعلمين بهذه الطريقة التي قد تساعد جزئياً إلى محاولة لوضع أنفسهم لدور بعض نوع من المتعلم باستخدام المواد.
- When trying out a CALL program it is especially useful often to make deliberate mistakes to see how the program responds - e.g. give wrong answers and press the wrong keys etc.
- عندما تحاول الخروج بالبرنامج - غالباً من المفيد بشكل خاص إلى ارتكاب أخطاء متعمدة لنرى كيف يستجيب البرنامج - على سبيل المثال إعطاء إجابات خاطئة والضغط على مفاتيح خاطئة الخ
- This could be described as the global 'expert judgment' method of evaluation.
- يمكن وصف ذلك بأنه أسلوب عالمي "حكم الخبراء" من التقييم.
- The evaluator introspects and somehow accesses an unanalyzed notion of some users of the software, an unanalyzed impression of the software, and matches the two using often inexplicit criteria.
- المقيم بطريقة أو بأخرى يصل إلى فكرة لبعض مستخدمي البرنامج، والأنطباع من البرنامج، يتطابق مع اثنين باستخدام معايير غالباً ضمنية.
- (A2) However, to regard evaluation as in any way systematic it is necessary at the very least to 'unpack' this armchair approach a bit.
- مع ذلك، على اعتبار التقييم كما الحال بأي طريقة منهجية فمن الضروري على الأقل إلى 'فك' هذا النهج المقاعد قليلاً.
- The teacher (or anyone else) acting alone as evaluator should break down the 'overall' or global judgment into parts.
- يجب على المعلم (أو أي شخص آخر) يعمل بمفرده كما المقيم لكسر الحكم 'العام' أو عالمية إلى أجزاء.
- This means (a) looking carefully at different aspects of the materials separately and (b) thinking of all the relevant different aspects of the learning situation, learners, potential use etc. etc. and (c) judging aspects of (a) in respect of (b), broken down into points.
- هذا يعني (A) تبحث بعناية في جوانب مختلفة لمواد على حدة و (b) للتفكير من جميع الجوانب ذات صلة مختلفة لوضع التعلم، والمتعلمين، واستخدام إمكانات الخ و (c) للحكم بجوانب (a) فيما يتعلق من (b)، مقسمة إلى نقاط

- This last in part resembles the process of assessing 'content validity', often talked about in language testing: one can check on an achievement test by analysing the aspects of language tested and comparing them with what the syllabus or the teaching course before the test covered.
- هذا الأخير في جزء يشبه عملية التقييم "صلاحية المحتوى"، وغالبا ما تحدث في اختبار اللغة: يمكن للمرء أن يتحقق على اختبار التحصيل من خلال تحليل جوانب اللغة لأختبارها ومقارنتها مع المنهج أو أثناء التدريس قبل تغطيت الاختبار
- Another general principle of language testing also applies here: it is known that tests with more items are more reliable than shorter ones, and a set of agree/disagree items circling round some issue is more reliable than a single one targeting it.
- أيضا ينطبق مبدأ عام آخر لأختبار اللغة هنا: أنه من المعروف أن الأختبارات مع أكثر البنود هي أكثر موثوقية من الأقصر منها، ومجموعة من البنود موافق / غير موافق تدور حول بعض المسألة لأكثر موثوقية من أي واحد تستهدفه.
- So here, the summary of a whole series of introspective judgments of specific aspects is more reliable than one global one.
- حتى هنا، ملخص سلسلة كاملة من أحكام الاستقراء لجوانب محددة هو أكثر موثوقية من واحد عالمي.
- This is where 'checklists' come in.
- هذا هو 'قوائم' تأتي حيث فيها.
- These are written records of the sort of 'breakdowns' just described.
- تتم كتابة هذه السجلات لهذا النوع من 'انهيار' وصفه للتو.
- They may be made by the teacher/evaluator, or adopted from someone else.
- قد تكون مصنوعة من قبل المعلم / المقيم، أو اعتمد من شخص آخر.
- They at least provide a way of ensuring that important aspects do not get forgotten and that there is some consistency if the same person evaluates several things.
- أنها على الأقل توفر وسيلة لضمان أن الجوانب الهامة لا تحصل على حالنا وأنه هناك بعض الاتساق إذا كان الشخص نفسه يقيم العديد من الأشياء.
- However, the evaluation still remains individual, introspective and maybe pretty subjective.
- مع ذلك، فإن التقييم لا يزال فردي، أستقرائي، وربما شخصي جدا.

- Checklists generally take the form of sets of headings to be considered or sets of questions to ask oneself.
- عادة ما تتخذ قوائم المراجعة شكل مجموعات من العناوين التي يتعين النظر فيها أو مجموعات من الأسئلة للتساءل .
- They may or may not include a system for weighting different elements, or adding up a total score in some way.
- أنها قد أو قد لا تتضمن نظاما لترجيح العناصر المختلفة، أو إضافة ما يصل إلى النتيجة الإجمالية في أو بأخرى.
- Two I know of for CALL are the list of points in Jones and Fortescue, and a more reasoned and systematic framework by Odell (in Leech and Candlin).
- أنا أعرف اثنين من ال CALL هي قائمة من النقاط في جونز وفورتسكو، ووضع إطار أكثر سبب ومنهجي من قبل أوديل.
- Recently Chapelle has a set of 6 points formed from an SLA research perspective (2001 p54ff).
- مؤخرا شابيل لديه مجموعة من 6 نقاط شكلت لمنظور البحث SLA.
- John Roberts has a much bigger collection of such checklist used in general materials evaluation.
- جون روبرتس لديه مجموعة أكبر بكثير من تلك المرجعية المستخدمة في تقييم المواد العامة.
- However, many published checklists strike one as a rather miscellaneous collection of points or questions, not clearly distinguishing between (a) and (b) and (c) above, and not obviously exhausting the types of point that should be considered, or organising them in a motivated way.
- مع ذلك، العديد من قوائم المراجعة التي نشرت ضربت كواحد لمجموعة متنوعة بدلا من نقاط أو أسئلة، لا تميز بوضوح بين (a) و (b) و (c) أعلاه، وليس من الواضح استنفاد أنواع من النقطة التي ينبغي النظر فيها، أو تنظيمها بطريقة دوافع.
- For teachers, often the checklist-based evaluation just described is the only one feasible, since it is the one that can be done quickly and easily and before the materials have been extensively used or even bought.
- غالبا ما يكون تقييم المعلمين على أساس قائمة صفاتها - ليست سوى واحدة ممكنه، لأنه هو الذي يمكن القيام به بسرعة وسهولة وقبل المواد التي استخدمت على نطاق واسع أو حتى تشتري

- It can be enhanced by incorporating the views, arrived at in a similar way perhaps, of more than one person. I.e. the teacher can get other teachers to do the same sort of evaluation, or read reviews in journals etc.
- يمكن أن تتعزز من خلال دمج وجهات النظر، ربما وصلت بطريقة مشابهة ، من أكثر من شخص واحد. أي يمكن للمعلم الحصول على معلم آخر للقيام بنفس النوع من التقييم، أو قراءة آراء في المجالات الخ
- This makes it less individual, though still introspective and rather subjective.
- هذا يجعلها أقل فردية، وإن كان لا يزال أستقراء ذاتية لحد ما.
- (A3) Additionally the teacher may enhance the checklist approach, if he/she has the time and energy....., by doing things that in a loose sense could be called 'research'.
- (A3) بالإضافة إلى ذلك المعلم قد يعزز نهج المرجعية، وإذا كان / كانت لديه الوقت والطاقة .....، عن طريق القيام بأشياء أنه بمعنى سائب يمكن أن يسمى 'بحث'.
- By this I mean looking systematically with some analytic techniques etc. at aspects under the (a) or (b) head above, not just deciding what they are on an instant introspective basis.
- أعني بذلك تبحث بشكل منهجي مع بعض التقنيات التحليلية الخ - في الجوانب تحت (a) أو (b) أعلاه ، وليس فقط لأخذ قرار ما هي عليه على أساس الاستقراء الفوري.
- This may focus more on the (a) side: e.g. linguistic analysis of the structures used in the content of the program (if it is fixed), checking the frequency level of the vocabulary against a standard reference list, grading the exercise types that are incorporated on a recognised scale of task difficulty etc.
- قد تركز أكثر على هذا الجانب (a): على سبيل المثال التحليل اللغوي من الهياكل المستخدمة في محتوى البرنامج (إذا هي ثابتة)، والتحقق من مستوى التردد من المفردات ضد قائمة مرجعية معيارية، وتدرج أنواع التمارين التي يتم إدراجها على نطاق ومعترف بها لصعوبة المهمة الخ

- This might be called 'materials analysis'. Or it may focus on the (b) side: e.g. finding out what the syllabus for the current year actually says my learners should be doing, doing an analysis of learners' needs or interests, finding out what the school budget actually has available, etc.
- هذا يمكن أن يطلق عليه "تحليل المواد". أو أنها قد تركز على الجانب (b): على سبيل المثال معرفة المنهج للعام الحالي يقول في الواقع المتعلمي يجب أن يقوم به، والقيام بتحليل احتياجات أو مصالح المتعلمين، ومعرفة ما لديه ميزانية متاحة فعلا للمدرسة ، الخ
- This is in effect 'analysis of the learning/teaching situation'. These are all things that might appear on a checklist and of course can all alternatively be decided by the evaluator just "off the top of his/her head".
- هذا هو تأثير في "تحليل التعلم / وضع التدريس". هذه هي كل الأشياء التي قد تظهر على قائمة المرجعية وبالطبع يمكن للجميع وبدلا من أن يقررها المقيم فقط "من أعلى / رأسها".
- Further, with respect esp. to (c) the suitability judgment itself, these may bear some 'research' in the form of reading up what theory, research studies and so forth have to say.
- علاوة على ذلك، مع تقدير ESP. إلى (c) بالحكم لملاءمة نفسه، وهذه قد تحمل بعض 'البحث' بشكل القراءة بما للنظرية، وهكذا يجب أن أقول الدراسات البحثية .
- You have a program with certain characteristics and you want to use it with young learners (as the publishers indeed claim it is suited to be).
- لديك برنامج لخصائص معينة، وترغب في استخدامه مع المتعلمين الصغار (كما في الواقع يدعون الناشرين مناسبة لها أن تكون).
- Instead of just relying on one's own judgment of what is suitable, one can read up what the collective wisdom of psychologists, educators etc. have to say about what the characteristics are of young learners and so what suits them.
- بدلا من الاعتماد فقط على حكم المرء لما هو مناسب، يمكن للمرء أن يقرأ ما الحكمة الجماعية من علماء النفس والمربين الخ يجب أن أقول حول ما هي خصائص المتعلمين الصغار وحتى ما يناسبهم.
- Similarly the general wisdom on how to construct multiple choice items (e.g. in books on testing) may help evaluate the suitability of m/c items in a CALL package.
- بالمثل، فإن الحكمة عامة على كيفية بناء وحدات متعددة الخيارات (مثلا في الكتب بشأن الاختبار) قد تساعد على تقييم مدى ملاءمة البنود m / c لمجموعة CALL.

- Research studies of the way learners use CALL, teaching with CALL etc. may also be worth looking at, and indeed if a program is supposedly designed to aid reading, the general wisdom on the teaching of reading and reading strategies, and so forth.
- الدراسات البحثية لطرق المتعلمين بأستخدام CALL، والتدريس مع CALL وما إلى ذلك قد يكون أيضا يستحق النظر، بل ويفترض إذا تم تصميم البرنامج لمساعدة القراءة، والحكمة العامة على تدريس القراءة واستراتيجيات القراءة، وهكذا
- However, there is always the danger that supposedly 'general' research findings do not actually apply in your situation for some reason.
- مع ذلك، هناك دائما خطر أن نتائج البحوث من المفترض أن 'العام' لا ينطبق في الواقع في وضعك لسبب ما.
- But if you are using the checklist approach there are some key things not to forget:
- ولكن إذا كنت تستخدم نهج المرجعية لا ننسى ان هناك بعض الامور المهمة:
- Be explicit about where the list comes from, which existing one is being used/adapted, and have as many detailed subsections as possible.
- كن واضحا حول ما يأتي من القائمة، والذي يتم استخدامه موجود / تتكيف، ولها العديد من الأقسام الفرعية مفصلة بقدر الإمكان
- Make sure whatever system/list you use covers all three of the (a) (b) and (c) aspects Cover the (a) aspect. A description of detailed aspects of how the program works, with examples of actual items, screens etc., and what it does (a) has to be incorporated, since the reader cannot be assumed to be familiar with the software.
- تأكد من أي نظام / قائمة تستخدم لتغطي كل ثلاثة من (a) (b) و (c) كجوانب تغطية للجانب (a). وصف الجوانب التفصيلية لكيفية عمل البرنامج، مع أمثلة من البنود الفعلية، والشاشات وما إلى ذلك، وماذا يفعل (a) ، لأن القارئ لا يمكن أن يفترض أن يكون على دراية مع البرنامج.

- If part of what you are evaluating is a particular task that is not part of the software itself, or some language element supplied by the teacher, make that clear.
- إذا كان جزء ما يقيم مهمة خاصة ليس كجزء من البرنامج نفسه، أو بعض عنصر اللغة الموردة من قبل المعلم، ويجعل ذلك واضحا.
- But that alone is not an evaluation.
- لكن ذلك وحده ليس تقييما
- Cover the (b) aspect. Give a full account of (imagined or real) target learners in a situation in a particular country at a particular level etc.
- تغطية الجانب (b). إعطاء الاعتبار الكامل (المتخيلة أو الحقيقية) هدف المتعلمين بوضع في بلد معين عند مستوى معين الخ
- Evaluation for some generalised 'learner' is not very convincing.
- التقييم لبعض تعميم "المتعلم" ليست مقنعة جدا
- Don't forget (c) i.e. explanation of how each feature of the program (a) does or doesn't fit (b).
- لا ننسى (c) أي شرح لكيفية كل ميزة من البرنامج (a) أو لا تتناسب مع (b).
- This needs to be supported wherever possible by more than your expert intuition - reference to applied linguistic concepts, research, models etc. (E.g. Chapelle 2001 pp45-51).
- هذا يحتاج إلى أن يدعم حيثما كان ذلك ممكنا من قبل أكثر من حدس لخبير خاص - إشارة إلى المفاهيم اللغوية التطبيقية، والبحوث، والنماذج الخ.
- This is the crux of evaluation.
- هذا هو جوهر التقييم.
- The actual organisation of the writeup of such an evaluation can be done several ways.
- المنظمة الفعلية للكتابة حتى من هذا التقييم يمكن أن يتم بعدة طرق
- The most popular and sensible probably is to describe (b) fully in advance, and the relevant research/theory background to (c).
- الأكثر شعبية ومعقول ربما هو وصف (b) بالكامل مقدما، وبحوث / نظرية المعلومات الأساسية ذات الصلة إلى (c).

- Then go through a systematic set of (a) points - different aspects of the materials - giving a clear description of each aspect and the actual evaluation (c) of each in relation to (b).
- ثم انتقل من خلال مجموعة منتظمة من نقاط (a) - الجوانب المختلفة للمواد - إعطاء وصف واضح لكل جانب والتقييم الفعلي (c) من كل في ما يتعلق (b).
- Some people use the overt structure of the specific materials themselves as the (a) basis for proceeding. E.g. instead of having a prior idea of what categories to look at (e.g. from a published checklist), and using headings such as 'language content', 'balance of focus on the four skills' etc., they proceed through a list like 'reading passage', 'cloze exercises' (i.e. things the programmers present as separate parts of the materials).
- يستخدم بعض الناس هيكل علني للمواد المحددة أنفسهم على أنهم (a) أساس للمضي قدماً. مثلاً بدلاً من وجود فكرة مسبقة من فئات ما للنظر في (مثلاً من نشر قائمة مرجعية)، واستخدام عناوين مثل "محتوى اللغة" ميزان التركيز على المهارات الأربع 'وما إلى ذلك، أنها تنطلق من خلال قائمة مثل 'ممر للقراءة' ممر للتمارين '(أي تقديم الأشياء للمبرمجين كأجزاء منفصلة من المواد).
- That is in some ways 'easier' but of course instead of the evaluator imposing a relevant set of categories of things to look at it puts the materials in the driving seat and may mean that relevant things do not get looked at.
- وهذا هو لبعض الطرق 'الأسهل' ولكن بالطبع بدلاً من مقيم فرض مجموعة ذات صلة من فئات الأشياء للنظر في أنه يضع المواد في مقعد القيادة، وربما تعني أن الأمور ذات صلة لا تحصل على النظر فيها.
- Compare what happens when you visit TESCO without a shopping list of one's own made in advance, and just uses the shelves of the store as a prompt for what to buy as one goes round!
- قارن بين ما يحدث عند زيارة TESCO دون لائحة تسوق من المرء مقدماً، ويستخدم فقط رفوف المخزن كما موجه لشراء واحدة وغني عن الجولة!
- Methods of evaluation (B): Empirical evaluation
- طرق تقييم (B): التقييم التجريبي



- Other methods of evaluation generally require much more work, and for the materials to have been used for some time by learners/in actual classes (compare situation 3), so they are often firmly fixed in a specific teaching/learning situation (b).
- عموما غيرها من أساليب التقييم تتطلب الكثير من العمل، وبالنسبة للمواد أن تكون قد استخدمت لبعض الوقت من قبل المتعلمين / في الطبقات الفعلية (قارن الوضع 3)، لذلك غالبا ما تكون ثابتة - بحزم في التدريس المحدد / وضع التعلم (b).
- However, they do move away from the purely introspective approach.
- إلا أنها لا تبتعد عن نهج الاستقراء البحث.
- These are the ones that incorporate activities that are just like those we would otherwise regard as typical of regular empirical 'research' - measurement, surveys etc. I.e. they may entail using questionnaires and interviews, systematically observing, eliciting 'think-aloud' data from software users, or testing users.
- هذه هي تلك التي تتضمن الأنشطة التي هي تماما مثل تلك التي ستعتبر باسم نموذجية من العادية التجريبية 'البحث' - القياس، الخ. أي أستطلاع أنها قد تنطوي على استخدام الاستبيانات والمقابلات، ومراقبة منتظمة، لأنتراع البيانات "التفكير بصوت عال" من مستخدمي البرمجيات، أو مستخدمي الاختبار.
- They may mean doing 'studies' (experimental or not) comparing the success of one material against another and so forth, or indeed doing 'action research' with CALL. (See Chapelle, Jamieson and Park 1996 in ed. Pennington The Power of CALL for an overview of types of empirical research done on CALL classified by the kinds of methods used; and Chapelle 2001 pp66-94 for a more detailed coverage, in relation to CALL tasks of the more communicative type, and classic SLA research issues looked at in CALL)
- ويمكن أن يعني به 'دراسات' (تجريبية أو لا) مقارنة لنجاح أحد المواد ضد آخر، وهكذا أو القيام بالفعل "البحث الإجرائي" مع CALL. إد قوة بنينجتون CALL لمحة عامة عن أنواع البحوث التجريبية القيام به على CALL المصنفة حسب أنواع الأساليب المستخدمة؛ وشايل للحصول على تغطية أكثر تفصيلا، فيما يتعلق CALL مهام لنوع أكثر تواصلية، وبدا القضايا البحثية في CALL

- In themselves these 'research' type activities are non-evaluative, in the sense considered here (except action research).
- في أنفسهم هذه الأنشطة لنوع 'البحث' غير قابلة للتقييم، بمعنى النظر هنا (باستثناء بحوث العمل).
- They are best seen as scientific means of gathering facts and testing hypotheses which can then either remain as cold statements of fact about what the effectiveness of the materials is or what people's opinions about them are, or be exploited for practical ends as part of an evaluation exercise - i.e. to make decisions like those described at the start.
- وتعتبر أنها أفضل وسيلة علمية لجمع الحقائق واختبار الفرضيات التي يمكن بعد ذلك تظل إما تصريحات اردة من حقيقة حول ما مدى فعالية المواد هو أو آراء الناس حول منهم، أو أن تستغل لتحقيق غايات عملية كجزء من ممارسة التقييم - أي إلى اتخاذ قرارات مثل تلك التي وصفها في البداية.
- Examples are:
- الأمثلة هي:
- Doing a survey of teachers and/or learners who have used the material and finding out how they use it, their difficulties, attitudes to the interest and usefulness of the content, tasks etc.
- بإجراء دراسة استقصائية للمعلمين و / أو المتعلمين الذين استخدموا المواد ومعرفة كيفية استخدامه، والصعوبات التي يواجهونها، والمواقف لمصلحة وفائدة المحتوى والمهام الخ
- Checklists can come in here again. E.g. one can base a questionnaire to users around the same set of (a) and (b) points that might otherwise be the points one asks oneself about in A above.
- يمكن أن تأتي القوائم المرجعية هنا مرة أخرى. مثلا يمكن للمرء أن يبني استبيان للمستخدمين حول نفس المجموعة (a) و (b) النقاط التي قد يكون خلاف ذلك يسأل المرء نفسه في أعلاه.

- Observing a class using the program, taping and making systematic notes on their difficulties, actions, strategies, what they say, the teacher's involvement etc. Or one can ask learners to keep a diary of their reactions.
- مراقبة الفئة باستخدام البرنامج والتسجيل وتدوين الملاحظات المنهجية على الصعوبات التي يواجهونها، وما يقولون إجراءات وأستراتيجيات ، تورط المعلم وما إلى ذلك أو يمكن للمرء أن يسأل المتعلمين للحفاظ على مذكرات لردود أفعالهم.
- Getting the computer to store records of actions performed by learners using a program and analysing them to infer learner strategies and processes. (E.g. revisions when wordprocessing, accesses made to an online glossary when reading).
- الحصول على جهاز الكمبيوتر لتخزين سجلات الإجراءات التي يؤديها المتعلمين باستخدام برنامج وتحليله لاستنتاج الاستراتيجيات وعمليات المتعلم. (التنقيحات على سبيل المثال عند معالجة الكلمات، المنافذ التي قدمت إلى المعجم عبر الإنترنت عند القراءة).
- Example in T. Johns 1997 'Contexts' in ed Wichmann et al Teaching and Language Corpora (Longman).
- مثالا في T. جونز 1997 'سياقات' في إد يشمان وآخرون لتدريس اللغة والمجاميع (لونجمان).
- The classic research comparison of those using one program with those using another differing in a small or large way (or no program... just doing non-computer equivalent tasks) over a period, with before and after tests to check on how much has been learnt.
- مقارنة البحوث الكلاسيكية من تلك التي تستخدم برنامج أحد أولئك الذين يستخدمون اختلاف آخر في وسيلة صغيرة أو كبيرة (أو أي برنامج ... مجرد القيام بمهام مماثلة غير الكمبيوتر) على مدى الفترة، مع قبل وبعد الاختبارات للاطمئنان على مدى تم تعلمه .

- If A type and B type evaluation are both done, the connection between the two needs to be spelt out.
- إذا كان نوع وتقييم نوع B على حد سواء القيام به، والعلاقة بين احتياجات اثنين إلى تهجئتها
- If the A evaluation resulted in adoption of the software, did the B evaluation show that was a good decision?
- إذا نتج عن تقييم A في اعتماد البرمجيات، لم تظهر أن تقييم B كان قرارا جيدا؟

# Language & IT

Dr. Abdullah Al Fraidan

## Lecture 5-A Checklist for Judgmental CALL Evaluation

### A Checklist for Judgmental CALL Evaluation

- The beginnings of a CALL checklist follow, inspired mainly by Odell 1986 'Evaluating CALL software' in ed. Leech and Candlin Computers in English Language Teaching and Research and John Roberts' 1996 article in System 24, but not exactly following either.
- بدايات CALL متابعة القائمة ، مستوحاة أساسا عن أوديل 1986 "تقييم البرامج CALL 'في إد. ليش وكانلن - الكمبيوتر في تدريس اللغة الانجليزية والبحوث و جون روبرتس عام 1996 نظام المادة 24 ، ولكن التالي ليس تماما.
- This is definitely not meant to be exhaustive. You are invited to add to it, and subdivide into more detail, especially in the pedagogical area, as you look at actual software and think of points that aren't covered.
- وهذا بالتأكيد لا يعني أن تكون شاملة. انتم مدعوون لإضافة إلى ذلك- وتقسيم المزيد من التفاصيل- خاصة في مجال التربية، كما كنت تبحث في البرامج الفعلية والتفكير في النقاط التي لم تتم تغطيتها.
- It is meant to apply as much to generic software like the Internet used in some way for CALL as to a dedicated MMCD.
- هو يعني أنه تنطبق بنفس القدر على برامج عامة مثل شبكة الإنترنت المستخدمة لبعض الطرق لCALL كما المخصصة لMMCD.
- Remember you can organise an account in various ways – e.g. describe all the (b) first, then the (a) then finally do (c); or you can make a list of points each of which deals with (a,b,c) in one.
- تذكر يمكنك تنظيم حسابا بطرق مختلفة - على سبيل المثال وصف جميع (b) أولا، ثم (a) ثم أخيرا القيام به (c)؛ أو يمكنك تقديم قائمة من النقاط كل منها يتعامل مع (a,b,c) في واحد
- Some side questions I am not sure of the answer to:
- بعض الأسئلة الجانبية ولست متأكدا من الإجابة:

- How much CALL evaluation can be done using 'universal' criteria, how much is inevitably local to particular learners and situations? Chapelle 2001 ch3, from an SLA perspective, tends to emphasise the former, I, from an ELT perspective, the latter.
- كيف يمكن فعل الكثير لتقييم CALL باستخدام معايير 'عالمية'، كم هي المحلية حتما إلى المتعلمين وحالات معينة؟ شابيل 2001 CH3، من وجهة نظر SLA، وسابقا يميل إلى التأكيد ، وأنا، من وجهة نظر ELT، الأخير.
- Should one pay any attention to the claims of the producers of software? Should one just evaluate the program for one's own purposes regardless?
- ينبغي للمرء أن يلتفت إلى مطالب منتجي البرمجيات؟ مهما ينبغي للمرء لمجرد تقييم إدارة البرامج لأغراض المرء؟
- Or should one separately consider also (i) if the program does what it says it does, and (ii) if what it says it does is suitable to the target teaching/learning situation? Some suggest evaluation should have these two stages - External: Relevance to particular needs of particular learners (e.g. specific level, ESP, syllabus).
- أو ينبغي للمرء أن ينظر بشكل منفصل أيضا (i) إذا كانت تفعل البرامج ما يقال (ii) إذا ما يقال انها لا تناسب لهدف التعليم / وضع التعلم ؟ ويشير البعض أن يقيم هاتين المرحلتين- الخارجية: الأقرب إلى الاحتياجات الخاصة للمتعلمين (مثل مستوى معين، ESP، المنهج).
- Internal: quality of the work per se in meeting its declared specification/ aims.
- الداخليه: جودة العمل بحد ذاته لتلبية المواصفات / الأهداف المعلنة لها.
- A prog. May be unsuitable (alone, or compared with another) EITHER because it is perfectly good but the wrong level of sophistication, coverage of items etc. for some class OR because it is just badly made.
- A prog. قد تكون غير مناسبة (وحدها، أو مقارنة بالآخر) إما بسبب انه الامر جيد تماما ولكن على مستوى خاطئ من التطور وتغطية البنود وما إلى ذلك لبعض فئة أو لأنها فقط التي تمس.

- As you try out CALL software: BOTH evaluate the software using the checklist, whatever comes to your 'expert' mind, and my hints (aimed to make you focus in more depth on either (a) or (b) elements), AND revise the checklist to become more comprehensive.

• كما حاولت البرمجيات من CALL: كلاهما تقييم للبرنامج باستخدام القائمة، أيا كان الأمر 'الخبراء' العقل، وتلميحات (وتهدف إلى التركيز على نحو أكثر عمقا على إما (a) أو عناصر (b)، وتنقيح القائمة المرجعية لتصبح أكثر شمولاً.

- Specification (External pre-requisites of the software, consideration of which usually needs to be prior to any consideration of real pedagogical value. Used to assess basic practicality of using the software.)
  - مواصفات (الخارجية بمستلزمات البرمجيات، والنظر يحتاج عادة إلى أن يكون قبل أي اعتبار للقيمة التربوية الحقيقية. المستخدمة لتقييم العملية الأساسية لاستخدام البرامج.)
- Aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation:
  - جوانب البرامج عادة موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم:
- What price (if not free), for multiple or single users? (Bought? Shareware? Freeware? Licensed? Homemade?)
  - ما هو الثمن (إن لم يكن مجانياً)، لعدة مستخدمين أو واحد؟ (يشترى؟ تجرّبي؟ مجاني؟ مرخص؟ محلي الصنع؟)
- Is it readily available?
  - هل متاحة بسهولة؟
- What hardware platform required (type of computer PC/Macintosh, speed of processor, amount of memory, type of CD/disk drive, type of graphics screen capability, printer...)?
  - ما منصة الأجهزة المطلوبة (نوع من أجهزة الكمبيوتر PC / ماكنتوش، وسرعة المعالج، مقدار الذاكرة، نوع CD / محرك القرص، نوع من الرسومات شاشة القدرة، الطابعة...)?
- What other software needed as prerequisite (e.g. Windows, SoundBlaster, particular fonts...)?
  - ما غيرها من البرامج المطلوبة كشرط مسبق (مثل ويندوز، والخطوط الخاصة...)?
- Does it have restricted compatibility with operating systems (e.g. Windows NT) or networks? Does it allow multiple use, backups?
  - هل يكون هناك رقابة على التوافق مع أنظمة التشغيل (مثل ويندوز NT) أو الشبكات؟ هل يسمح بالأستخدام المتعدد، والنسخ الاحتياطي؟

- What management required - i.e. someone's time to set things up and keep them running properly?  
• ما الإدارة المطلوبة - الوقت لأي شخص لوضع الامور والاحتفاظ بها ويعمل بشكل صحيح؟
- Aspects of the teaching/learning situation that are usually present and which are relevant to deciding if (a) is suitable or not:  
• جوانب الحالة التعليمية / التعلم التي تكون موجودة عادة وذات صلة لاتخاذ قرار إذا كان (a) مناسب أم لا:
- Specific school/learners - what do they have or can they afford in the above categories?  
• مدرسة معينة / المتعلمين - ما لديهم أو أنها يمكن أن تحمل الفئات المذكورة أعلاه؟
- What school resources of staff and expertise are there to get things working and manage them?  
• ما مدرسة الموارد وخبرات الموظفين للحصول على الأشياء العاملة وإدارتها؟
- Does a fit b? OR What b would a fit?  
• هل تناسب a/b؟ أو ماذا سيناسب b؟
- .... Go through all the a/b points above checking the match.  
• تمر كل نقاط a/b أعلاه للتحقق
- Can one even begin to consider this program - no point unless one has or can afford the platform etc?  
• حتى يمكن للمرء أن يبدأ بالتفكير بهذه البرامج - لا جدوى ما لم يكن أحد لديه أو يمكن أن يحمل المنصة الخ؟
- Program design (A lot of these points broadly relate to 'user-friendliness' of the software, or the 'computer-user interface', largely independently of any pedagogical value, but overlapping a bit)  
• تصميم البرنامج (وهناك الكثير من هذه النقاط تتصل على نطاق واسع إلى 'سهولة الاستعمال' من البرامج، أو "واجهة مستخدم الكمبيوتر"، بشكل مستقل لحد كبير من أي قيمة تربوية، ولكن المتداخله قليلا)
- (a) Aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation:  
• جوانب من البرامج التي عادة موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم:



- How is the program loaded and run?  
• كيف يتم تحميل البرامج وتشغيلها؟
- Speed?  
• السرعة؟
- What typing, deleting, mouse use, clicking buttons and suchlike basics are required?  
• ما الكتابة والحذف، واستخدام الماوس، والنقر فوق الأزرار المطلوبة - الأساسيات وما أشبه ذلك؟
- What is the navigation means (menus, buttons, icons etc.) to jump back, forward, begin again; see where you are in the program etc?  
• ما هي وسائل التصفح (القوائم والأزرار والأيقونات الخ) للانتقال إلى الوراء، إلى الأمام، البدء مرة أخرى، والنظر للبرامج وما إلى ذلك؟ ممارسة مكون التنظيم الخ؟
- What means like Escape/f10/Home etc. to exit program at any point?  
• ماذا يعني مثل Escape/f10/Home الخ لإنهاء البرنامج في أي لحظة؟
- Does the program readily crash or hang when the wrong keys are pressed (e.g. Break, Escape...)? Or when you click fast with the mouse? Idiot-proof?  
• هل البرنامج يتلف بسهولة أو يتعطل عندما يتم الضغط على مفاتيح خاطئة (على سبيل المثال Break, Escape...)? أو عند النقر فوق fast مع الماوس؟ احمق واقية؟
- Does it deal with responses with trailing spaces, mixed cases, numbers when words are required etc., or consider them 'wrong' or crash?  
• هل التعامل مع ردود الفعل لمسافات زائدة، وحالات متباينة، لأرقام مطلوبة من الكلمات الخ، أو النظر فيها "خاطئ" أو متعطل؟
- Does it cope with typos, slight misspellings?  
• هل التعامل مع الأخطاء المطبعية، وأخطاء إملائية طفيفة؟
- What output features: Sound, Graphics, Video, Written fonts, Screen layout? Presentation? How multimedia is it?  
• ما هي الميزات الإخراج: الصوت، الرسومات، الفيديو، الخطوط الكتابية، تخطيط الشاشة؟ العرض؟ كيف هي الوسائط المتعددة؟

- Clarity of screen layout – e.g. text size, chunking, margins?  
• وضوح تخطيط الشاشة - على سبيل المثال حجم النص، الشريحة والهوامش؟
- Clarity of icons and their style (cartoon?)?  
• وضوح الرموز وأسلوبهم (الكرتون؟)
- Can features like sound be switched on and off? Can graphics be skipped when one doesn't want to wait while they appear, but get on with the task?  
• هل الميزات مثل الصوت القيام بالتشغيل بالأيقاف والتشغيل؟ يمكن تخطي الرسومات عند واحد لا يريد الانتظار لحين ظهورها، ولكن مع الحصول على المهمة؟
- What instructions provided - amount of them and the language they are in, and level of difficulty? (A reflection of how far the software is general purpose versus targeted on a specific set of learners in a particular class/country/level)  
• ما الإرشادات المتوفرة - التي هي كمية منها ولغة، ومستوى الصعوبة؟ (انعكاسا لمدى البرامج هو للأغراض العامة مقابل المستهدفة لمجموعة محددة من المتعلمين على وجه الخصوص الفئة / البلد / المستوى)
- Separate booklet and/or online help about how to work things?  
• كتيب منفصل و / أو عبر الإنترنت مساعدة حول كيفية عمل الأشياء؟
- Opportunity to print?  
• فرصة للطباعة؟
- Opportunity to save uncompleted tasks or scores under individual ID and carry on next time?  
• فرصة لانقاذ المهام غير المكتملة أو درجات تحت معرف الفردية والاستمرار في المرة القادمة؟
- Is content fixed or allowing/requiring to be provided by teacher etc?  
• هل محتوى ثابت أو / يتطلب الواجب تقديمها من قبل المعلم وغيرها؟
- Authoring procedures? Or indeed is the software only an authoring language?  
• إجراءات التأليف؟ أو في الواقع هو البرنامج الوحيد للغة التأليف؟

- Kind of program in computational terms (pattern matching, AI, parsing....)? If on WWW is it in HTML, Java...?
- نوع من البرامج الحاسوبية (مطابقة النمط- منظمة العفو الدولية، التحليل ....)؟ إذا كان على WWW هو في HTML، جافا ...؟

(b) Aspects of the teaching/learning situation that are usually present and which are relevant to deciding if (a) is suitable or not:

- جوانب الحالة التعليمية / التعلم التي تكون عادة موجودة وهي ذات صلة لاتخاذ قرار إذا كان (a) هو مناسب أم لا:
- Specific users - what can they manage, given their prior experience of computers? What do they find clear and 'friendly'? Are they even familiar with the query keyboard?
- مستخدمين محددين - ما يمكن أن تدير، نظرا لتجربتهم السابقة للكمبيوتر؟ ما لا تجد واضحة و'صديقة'؟ هل هم مألوفة حتى مع لوحة المفاتيح QUERTY؟
- Specific users - what appeals to them as attractive/important in a program? How sophisticated are they?
- مستخدمين محددين - ما مناشدة تلك الجذابة / الهامة في هذه البرامج؟ كيف هي متطورة؟
- Specific users - what instructions can they understand easily (given their competence in the language the instructions are in).
- مستخدمين محددين - ما التعليمات يمكن أن نفهمها بسهولة (نظرا لكفاءتهم في اللغة هي في الإرشادات).
- What computer actions do they know already as against need to be trained to do?
- ما هي إجراءات الكمبيوتر التي يعرفونها بالفعل مقابل لزم القيام بالتدريب؟
- What facilities for hard copy and individual scoring are needed by course requirements?
- هناك حاجة إلى مرافق خاصة لنسخة ورقية ودرجات الفردية عن طريق متطلبات المساق
- Teacher - what time/inclination to author, what expertise at authoring?
- المعلم - ما الوقت / التوجه إلى المؤلف، ما هي الخبرة في التأليف؟

- (c) Does a fit b? OR What b would a fit?
- هل تناسب (b)؟ أو ماذا سيناسب (b)؟
- .... Go through all the a/b points above checking the match. E.g.
- إذهب عبر كافة النقطة a/b أعلاه للتحقق من المطابقة. مثلا
- Are the program features too poor? Too unattractive? Sound obtrusive/irrelevant? ... Given the experience and expectations of these learners.
- هي ميزات البرنامج فقيرة جدا؟ غير جذابة جدا؟ يبدو نافرة / لا صلة لها بالموضوع؟ ونظرا للتجربة ... وتوقعات هؤلاء المتعلمين
- Is there so much that is unfamiliar that the students and/or teacher would spend too much time just mastering the technology, not doing real language work?
- هناك الكثير ما هو غير مألوف أن الطلاب و/ أو المعلم سينفق الكثير من الوقت فقط لأتقان التكنولوجيا، وليس للقيام بأعمال لغة حقيقية؟

# Language & IT

## Dr. Abdullah Al Fraidan

### Lecture 6-Chapelle (2001) Evaluation

#### التقييم الحكمي- The judgmental evaluation

- Language Learning Potential
- لغة إمكانيات التعلم
- Chapelle (2001) describes this criterion as the degree of 'beneficial' focus on form that the software provides to its learners.
- يصف شابيل (٢٠٠١) هذا المعيار لدرجة من التركيز 'المفيد' على شكل أن البرامج توفر للمتعلمين لها.
- It corresponds to the following questions: does the software present students with opportunities to learn the language or just to use it?
- هو يطابق الأسئلة التالية: هل برامج الطلاب تقدم فرص لتعلم اللغة أو لمجرد استخدامها؟
- To what extent does the software shift the learners' attention towards beneficial focus on form?
- إلى أي مدى البرامج تغير انتباه المتعلمين نحو تركيز مفيد للنموذج؟
- Chapelle (1998) also argues that if the input has been made salient it will help with language learning.
- أيضا يجادل شابيل (١٩٩٨) أنه إذا تم إجراء إدخال بارز فأنها سوف تساعد تعلم اللغة.

- UUEG focuses intensively on the forms of the perfect tense. It promotes input saliency by highlighting these forms and writing them in italicized, bold letters.
- UUEG يركز بشكل مكثف على أشكال التوتر المثالي. أنه يعزز مدخلات أهميتها من خلال إبراز هذه الأشكال والكتابة لهم في المائل، بأحرف بارزة.
- Indeed, previous research has proven such a technique to be very effective (Long & Robinson 1998).
- بالفعل، قد أثبتت الأبحاث السابقة هذه التقنية لتكون فعالة جدا
- Furthermore, both the colorful, animated pictures and the quizzes contribute to 'input enhancement' as termed by Sharwood Smith (1993).
- علاوة على ذلك، فإن كلا من الصور والاختبارات المساهمة تساهم في 'إدخال تعزيز' كما يطلق عليه من قبل شيرود سميث
- Language Learning Potential
- لغة إمكانيات التعلم
- During the speaking task the focus is entirely on the contracted forms.
- خلال المهمة الناطقة يتم التركيز كلياً على أشكال الاتفاقية.
- In the listening and reading tasks, learners are tested on their comprehension of both the dialogue and text respectively, with a moderate focus on the forms.
- في مهام الاستماع والقراءة، يتم اختبار المتعلمين لفهمهم لكل من الحوار والنص على التوالي، مع التركيز على النماذج المعتدلة.
- Chapelle (2001) and Skehan (1998 in Chapelle 2001) suggest some conditions which might characterize a task that draws learners' attention to the form.
- تشير بعض الشروط التي تميز المهمة الملفتة لانتباه المتعلمين إلى النموذج.

- I will focus on two of them – namely, ‘modified interaction’ and ‘modified input’.
- سوف أركز على اثنين منهم - وهما 'تعديل التفاعل' و'إدخال التعديل'.
- Similarly, in the speaking task the students are asked to log into the chat rooms to compare their pronunciations (after they have compared their recordings with those of the model).
- بالمثل، في مهمة الناطقة يطلب من الطلاب لتسجيل الدخول إلى غرف الدردشة لمقارنة نطقهم الخاص (بعد أن يقارنوا سجلاتهم مع النموذج).
- Consequently, the author expected an interactional modification to take place.
- بالتالي، يتوقع أن المؤلف على تكييف التفاعلية لاخذ مكان
- The author also devoted a portion of time to focus on irregular and regular verb forms and their pronunciation, mainly using the verbs in the program.
- كما خصص المؤلف جزءا من الوقت للتركيز على أشكال الفعل غير النظامية والعادية والنطق، وذلك أساسا باستخدام الأفعال في البرامج.
- It is obvious that when using UUEG an interactional modification between the learners and the computer is to be expected, and Chapelle (1998) suggests this to be a key element in developing a CALL task.
- ومن الواضح أنه عند استخدام UUEG لإدخال تعديلات تفاعلية بين المتعلمين والكمبيوتر أمرا متوقعا، و يوحى شابيل (١٩٩٨) هذا إلى أن يكون عنصرا رئيسيا في تطوير مهمة CALL.
- The reading exercise provides a prime example of this theory, as meaning is expected to be broken down when students are shown the hyperlinked words.
- توفر ممارسة القراءة مثال ساطع لهذه النظرية، حيث من المتوقع أن تكون مكسورة بالأسفل عندما يتم عرض الطلاب عبارة معنى موصولة إلكترونيا بالشبكة.

- These students were expected to obtain help by clicking on each word to get its meaning.  
• من المتوقع لهؤلاء الطلاب الحصول على المساعدة عن طريق النقر على كل كلمة للحصول على معناها.
- However, while this element is considered to be one of the strengths of the software, there is no other way for learners to get help with other words that they might find difficult.  
• مع ذلك، بينما يعتبر هذا العنصر ليكون أحد نقاط القوة في البرنامج، لا توجد وسيلة أخرى للمتعلمين للحصول على مساعدة الكلمات الأخرى التي قد تجد صعوبة.
- Therefore, in the author's opinion, a link to an online dictionary was a solution for this.  
• لذلك، برأي المؤلف، الارتباط إلى القاموس على الانترنت حلا لهذا.
- Moreover, learners were given a chance to preview the passage to help them answer the questions.  
• علاوة على ذلك، أعطي المتعلمين فرصة لمعاينة المرور لمساعدتهم على الإجابة على الأسئلة
- By consulting the passage, learners were interacting with the computer.  
• من خلال استشارة المقطع، تم تفاعل المتعلمين مع الكمبيوتر.
- Interactional modification can also be achieved in the speaking task; when observing students during their performance of this exercise, it is clear that modifications can come in the form of repetition requests whilst comparing or checking the transcripts.  
• يمكن أيضا أن يتحقق التعديل تفاعلية في مهمة الناطق؛ عند مراقبة الطلاب أثناء أدائهم لهذه التمارين، من الواضح أن التعديلات يمكن أن تأتي في شكل طلبات تكرار حين المقارنة أو التحقق للنصوص.



- If the software were to give a statistic of how many times options such as 'preview the passage', 'compare', and 'transcript' were accessed, it would give us a real indication of interactional modification between learners and the computer.
- لو كانت البرامج لإعطاء إحصائية عن كيفية العديد من أوقات الخيارات مثل 'قبل المقطع'، 'المقارنة'، و 'النص' تم الوصول إليها، إنه يعطينا مؤشرا حقيقيا للتعديل تفاعليا بين المتعلمين والكمبيوتر.
- Unfortunately, such a feature is not supported by UUEG.
- لسوء الحظ، لا يتم اعتماد مثل هذه الميزة من قبل UUEG
- Modified output
- إخراج التعديل
- Chapelle argues that CALL software should have the ability to let students 'notice' their errors as this would help them to shift to 'a syntactic mode' that aids in internalizing the new form (1998, p.4).
- جادل شابيل برامج CALL حيث يجب القدرة على السماح 'لإشعار' الطلاب بأخطائهم وهذا من شأنه لمساعدتهم على التحول إلى "الوضع النحوي" التي تسعف استيعاب النموذج الجديد (P.4 ، ١٩٩٨).
- Borg (1999) also claims that error awareness helps students to 'monitor and self-correct their use of language' (p. 158).
- أيضا يدعي بورغ (١٩٩٩) أن الوعي الخطأ يساعد الطلاب على 'الرصد والتصحيح الذاتي' لاستخدامهم للغة " (ص ١٥٨).
- In UUEG, the feedback is very appropriate and one of the potential strengths of the software.
- في UUEG، ردود فعل مناسبة جدا وأحد نقاط القوة المحتملة للبرامج.
- By pressing the 'check answer' button that is found at the bottom of every page that has exercises, errors are crossed with a red line (or with a red cross if no answer has been given)
- بالضغط على زر جواب الاختيار يتم العثور عليها بالجزء السفلي لكل صفحة تدريبات، الأخطاء عبر خط أحمر (أو يشطب بالأحمر إذا لم يعطى أي جواب)

- Chapelle (1998) also argues that learners should be given the chance to correct their errors, and in the exercises discussed earlier students were given a second chance to do just this.
- أيضا يجادل شابيل (١٩٩٨) أن المتعلمين يجب أن يعطى فرصة لتصحيح أخطائهم، وبالتدريبات التي نوقشت بوقت سابق منح الطلاب فرصة ثانية للقيام بذلك فقط.
- If an error still persists, the computer will eventually display the answer in green. When the mouse is moved to the corrected answer, it flashes the error in red and the right answer in green.
- إذا أستمّر الخطأ، سيقوم الكمبيوتر بعرض الحل في النهاية باللون الأخضر. عندما يتم نقل الماوس إلى الإجابة الصحيحة، سيومض الخطأ باللون الأحمر والإجابة الصحيحة باللون الأخضر.
- The author believes learners will benefit greatly from this feature. In the case of more than two errors being made, the computer will advise learners to go back to the previous charts and check their information.
- يرى المؤلف استفادة الكثير من المتعلمين لهذه الميزة. في حالة وجود أكثر من اثنين من الأخطاء التي حصلت، سيقدم الكمبيوتر المشورة للمتعلمين للعودة إلى المخططات السابقة والتحقق من معلوماتهم
- The author supports Chapelle's (1998) view that it is advisable to have access to some online references that can help learners make corrections.
- يدعم المؤلف شابيل (١٩٩٨) العرض بأنه من المستحسن الوصول لبعض المراجع على الأنترنت التي يمكن أن تساعد المتعلمين لإجراء التصحيحات
- When all of the answers are correct, the software displays a 'well done' message in red at the top of the exercise, and changes the answers into the color green.
- عندما تكون كافة الإجابات الصحيحة، والبرامج تعرض الرسالة 'بأثقان' بالأحمر في الجزء العلوي لهذا التمرين، وتغيرات الأجوبة باللون الأخضر
- The colored feedback is of significance: apart from giving a focus on form, it allows the computer to take on the occupational role of teacher, as people in this profession tend to use the color red when making corrections.
- ردود فعل اللون مهمة: بصرف النظر عن إعطاء التركيز على النموذج، إنه يسمح للكمبيوتر ليأخذ دور مهني للمعلم، والناس بهذه المهنة تميل إلى استخدام اللون الأحمر عند إجراء التصحيحات.

### - التقييم الحكمي- The judgmental evaluation

told | seen | shown | come | decided

1. Where is the mail carrier? It's past noon, and the mail hasn't

come yet.

2. I've got a great joke to tell you. Stop me if you've brought it before.

3. Have you ✗ the new movie from India? Let's go tonight.

4. My little sister has already ✗ to be a lawyer when she grows up, and she's only nine years old!

### - التقييم الحكمي- The judgmental evaluation

- A further strength of the program is the feedback provided in the test sections (Fig. 6).
- تعزيز القوة لهذه البرامج هو ردود فعل منصوص عليه في أقسام الاختبار
- By pressing an orange 'e' button that appears next to each error, learners are given an explanation of each of their mistakes.
- عن طريق الضغط على الزر البرتقالي 'e' الذي يظهر بجانب كل خطأ، يتم إعطاء المتعلمين شرح لكل من أخطائهم.
- However, in order to imitate the challenging conditions and characteristics of an exam, the program does not offer learners the chance to correct any errors made during the test section (unless it is uninstalled then reinstalled again).
- لكن، لأجل تقليد ظروف صعبة وخصائص الامتحان، لا تقدم البرامج للمتعلمين الفرصة لتصحيح أي أخطاء ترتكب أثناء قسم اختبار (ما لم يتم إلغاء تثبيته ثم إعادة تثبيتها مرة أخرى).
- Unfortunately, there are no notifications of this in either the tests' rubrics or anywhere else in the software.
- للأسف، لا توجد أية إخطارات من هذا سواء في الاختبارات أو في أي مكان آخر للبرامج



- UUEG is appropriate in terms of content for learners whose levels range from lower intermediate to upper intermediate and it is designed specifically for those who want to improve their grammar in an innovative way.
- UUEG غير مناسبة من حيث المحتوى للمتعلمين الذين تتراوح المستويات من مستوى تحت المتوسط إلى مستوى فوق المتوسط ومصممة خصيصا للذين يرغبون بتحسين قواعد اللغة الخاصة بهم بطريقة مبتكرة.
- As for the author's students, the program is well suited to their needs. The author's claim is based on the past evaluation of the original book that has been used for more than ten years.
- أما بالنسبة للطلاب ، هي مناسبة البرامج لاحتياجاتهم بشكل جيد. ويستند المؤلف بشأن تقييم الماضي للكتاب الأصلي الذي تم استخدامه لأكثر من عشر سنوات.
- With regards to difficulty and control, the help section claims that there is also an 'orientation' page within the program, but the demo version used in this evaluation does not provide this facility.
- فيما يتعلق بالصعوبة والسيطرة، يدعي قسم المساعدة أن هناك أيضا صفحة "توجه" ضمن البرامج، ولكنها لا توفر النسخة التجريبية المستخدمة بهذا التقييم لهذا المرفق.
- Nevertheless, the orientation page equips learners with the information necessary to operate the program, thus allowing them to have full control over it, which in turn gives the software more strength.
- مع ذلك، إن اتجاه الصفحة يزود المتعلمين بالمعلومات اللازمة لتشغيل البرامج، مما يتيح لهم السيطرة الكاملة على أكثر من ذلك، وهذا بدوره يعطي البرامج أكثر قوة.
- Indeed, students can move freely from one section to another, record and repeat as applicable, and modify their recordings whenever necessary.
- بالفعل، يمكن للطلاب التحرك بحرية من مقطع واحد لآخر، سجل وكرر حسب الحالة، وتعديل تسجيلاتهم كلما كان ذلك ضروريا

- Furthermore, they can record as many times as they wish, as once they click the button any previous recording will be erased.
- علاوة على ذلك، إنها يمكن أن تسجل عدة مرات كما تشاء، كما أنها مرة واحدة انقر فوق الزر سيتم مسح أي تسجيل سابق.
- Research shows that learner control is beneficial. However, giving full control to novice learners (i.e. those with poor knowledge) might affect them in a negative way (Clark & Mayer 2003; Hannafin & Hooper 1993 in Lawler-King 2004).
- تبين البحوث أن مراقبة المتعلم مفيدة. لكن، لإعطاء السيطرة الكاملة للمتعلمين المبتدئين (أي تلك مع معرفة فقيرة) قد تؤثر عليهم بطريقة سلبية (كلارك وماير ٢٠٠٣؛ Hannafin وهو بر عام ١٩٩٣ في لولر الملك (٢٠٠٤).
- Whilst the majority of the exercises and their rubrics are clear and set at the correct level for the author's students, this cannot be said of those designed for error recognition.
- بينما معظم التدريبات ونماذج التقييم الخاصة بهم واضحة وضعت بالمستوى الصحيح للمؤلفين الطلاب، وهذا لا يمكن أن يقال من تلك المصمم للاعتراف بالخطأ.
- Moreover, the author has a view which is consistent with that of Heaton (1991): error recognition is not an adequate way of helping students to learn.
- علاوة على ذلك، فإن المؤلف لديه رؤية وهو ما يتفق مع أن هيتون (١٩٩١): الاعتراف الخطأ ليس وسيلة كافية لمساعدة الطلاب على التعلم.
- In the author's opinion they should be exposed to the correct forms, which in turn would help them to produce the language correctly themselves.
- رأي المؤلف ينبغي أن يعرض لنماذج صحيحة، ويساعدهم على إنتاج اللغة بشكل صحيح بأنفسهم.
- Nevertheless, this is only true when considering the first stages of learning; advanced students, the author believe, need to be able to distinguish between correct and incorrect forms. the author say this as his students still face problems with the language and still produce errors, and the author doubted that these particular exercises were easy enough for them.
- مع ذلك، وهذا ليس صحيح فقط عند النظر بالمراحل الأولى للتعلم؛ طلاب الدراسات العليا، و يعتقد المؤلف ، تحتاج لتكون قادرة على التمييز بين الأشكال صحيحة وغير الصحيحة. يقول المؤلف هذا بصفة طلابه لا تزال تواجه مشاكل مع اللغة وما زالت تنتج أخطاء، ويشك بأن هذه التمارين الخاصة سهله بما فيه الكفاية بالنسبة لهم

- The tasks, like the exercises, are appropriate for teaching language at the level required.
- المهام، مثل التدريبات، هي مناسبة لتعليم اللغة بالمستوى المطلوب.
- In the listening task, the dialogue is simple and the speakers talk at a suitable speed.
- في مهمة الاستماع، الحوار هو بسيط و يتحدث المتحدثين بسرعة مناسبة.
- In the reading task, the language used in the passage matches the students' abilities perfectly.
- في مهمة القراءة، اللغة المستخدمة بالمقطع تطابق قدرات الطلاب على أكمل وجه.
- The author doubted that they would encounter any difficulties in either of these two tasks as they already have been exposed to the same materials.
- شكك المؤلف بأنها ستواجه أي صعوبات لأي من هاتين المهمتين لأنها بالفعل قد تعرضت لنفس المواد.
- All in all, the software presents the students with materials that are new to them, and this enhances second language acquisition (Krashen 1982 in Chapelle et al. 1996).
- في كل شيء، تعرض البرامج للطلاب مع مواد جديدة لهم، وهذا يعزز اكتساب اللغة الثانية (Krashen 1982 شابيل وآخرون 1996).
- Another issue relevant to learner fit is the level of the program's appeal to learners.
- مسألة أخرى ذات صلة لتناسب المتعلم هو مستوى أستئناف البرامج للمتعلمين.
- If it were repetitious and dull, it might generate the unwanted factor of boredom.
- لو كانت مكررة ومملة، قد تولد عامل غير المرغوب فيه من الملل.
- Yet filled with colors, different cartoon characters, animated visuals, games, drag and drop quizzes, and record and compare exercises, the author considered UUEG to be very appealing and joyful.
- ينظر المؤلف UUEG لتكون جذابة جدا وبهيجة بعد ملأ الألوان، الشخصيات الكرتونية المختلفة، صور الرسوم المتحركة، والألعاب - المسابقات، وسجل وقارن بين التمارين.



- Furthermore, the 'help' and 'report' options make this programme even more attractive.
- علاوة على ذلك، فإن 'المساعدة' و 'التقرير' خيارات لجعل هذا البرامج أكثر جاذبية.
- Learners can find help and support for the most frequent technical problems encountered, and there is information at hand about the system requirements and how to set up the microphone (which is not easy to do).
- يمكن للمتعلمين إيجاد المساعدة والدعم لمشاكل التقنية الأكثر شيوعا التي تواجهها، وهناك معلومات في متناول اليد حول متطلبات النظام وكيفية إعداد الميكروفون (التي ليس من السهل القيام به).
- Installation instructions are also available, along with a contact number and an email address through which it is possible to leave feedback about the software.
- تعليمات التثبيت متوفرة أيضا، جنبا إلى جنب مع رقم الاتصال وعنوان البريد الإلكتروني من خلاله من الممكن أن يترك ردود فعل حول البرامج.
- Indeed, it is the author's intention to set the author's students some homework, in which they must write (using the perfect tenses) their own feedback about UUEG, detailing their experience and opinion of the program.
- في الواقع، هو قصد المؤلف لضبط الطلاب ببعض الواجبات المنزلية، لأيهم يجب أن يكتب (باستخدام أزمنه مثالية) ملاحظاتهم الخاصة حول UUEG، تفاصيل تجربتهم ورأي من البرامج.
- These can then be sent to customer support.
- يمكن عندئذ إرسال هذه لدعم العملاء.
- The purpose behind this is to overcome one major drawback of UUEG: the software does not cover the important skill of writing, and this is of great significance as the author's students are keen to improve their skills in this medium.
- الهدف من وراء ذلك هو التغلب على أحد العيوب الرئيسيه لـUUEG: لا تغطي البرامج مهارة مهمة من الكتابة، وهذا له أهمية كبيرة كما يحرص الطلاب لتحسين مهاراتهم بهذه الوسيلة.



- In the 'report' option, students can monitor their progress from one section to another within a single chapter.
- في خيار 'التقرير'، يمكن للطلاب رصد التقدم الذي تحرزه من قسم لآخر داخل الفصل الواحد.
- The report shows the learner's name alongside his or her score in each of these sections, and after finishing each chapter learners can compare their most recent score with those gained earlier in the program.
- يبين التقرير اسم المتعلم إلى جانبه أو درجة كل من هذه الأقسام، وبعد الانتهاء من كل فصل للمتعلمين يمكن مقارنة النتيجة التي حصلوا عليها مؤخرا مع تلك المكتسبة في البرامج بوقت سابق.
- An overall average will then be shown at the end of the course.
- عندئذ سيظهر المتوسط العام بنهاية الدورة
- Characteristics and controls such as these demonstrate that UUEG makes a provision for self-study.
- خصائص وعناصر تحكم مثل هذه تثبت أن UUEG يجعل مخصص للدراسة الذاتية.
- Furthermore, the 'help' and 'report' options make this programme even more attractive.
- علاوة على ذلك، فإن 'المساعدة' و 'التقرير' خيارات جعل هذا البرامج أكثر جاذبية.
- Learners can find help and support for the most frequent technical problems encountered, and there is information at hand about the system requirements and how to set up the microphone (which is not easy to do).
- يمكن للمتعلمين إيجاد المساعدة والدعم لمشاكل التقنية الأكثر شيوعا التي تواجهها، وهناك معلومات في متناول اليد حول متطلبات النظام وكيفية إعداد الميكروفون (التي ليس من السهل القيام به).
- Installation instructions are also available, along with a contact number and an email address through which it is possible to leave feedback about the software.
- تعليمات التركيب متوفرة أيضا، إلى جنب مع رقم الاتصال والبريد الإلكتروني من خلالها يمكن ترك ردود فعل حول البرامج.

- Indeed, it is the author's intention to set the author's students some homework, in which they must write (using the perfect tenses) their own feedback about UUEG, detailing their experience and opinion of the program.
- في الواقع، هو نية الكاتب لضبط الطلاب ببعض الواجبات المنزلية، في أي هم يجب أن يكتب (باستخدام أزمنة مثالية) ملاحظاتهم الخاصة حول UUEG، تفاصيل تجربتهم ورأي من البرامج.
- These can then be sent to customer support.
- يمكن عندئذ إرسال هذه إلى دعم العملاء
- The purpose behind this is to overcome one major drawback of UUEG: the software does not cover the important skill of writing, and this is of great significance as the author's students are keen to improve their skills in this medium.
- الهدف من وراء ذلك هو التغلب أحد العيوب الرئيسية لـUUEG: البرامج لا تغطي مهارة مهمة الكتابة، وهذا له أهمية كبيرة كما طالب المؤلف الحرص على تحسين مهاراتهم في هذه الوسيلة
- In the 'report' option, students can monitor their progress from one section to another within a single chapter.
- في خيار 'التقرير'، يمكن للطلاب رصد التقدم الذي تحرزه من قسم لآخر داخل الفصل الواحد.
- The report shows the learner's name alongside his or her score in each of these sections, and after finishing each chapter learners can compare their most recent score with those gained earlier in the program.
- يبين التقرير اسم المتعلم إلى جانب درجة لها بكل من هذه الأقسام، وبعد الانتهاء من كل فصل المتعلمين يمكن مقارنة النتيجة التي حصلوا عليها مؤخرا مع تلك المكتسبة في البرامج بوقت سابق.
- An overall average will then be shown at the end of the course.
- عندئذ سيظهر المتوسط العام في نهاية الدورة
- Characteristics and controls such as these demonstrate that UUEG makes a provision for self-study.
- خصائص وعناصر تحكم مثل هذه تثبت أن UUEG يجعل مخصص للدراسة الذاتية

# Language & IT

Dr. Abdullah Al Fraidan

## Lecture-7-CALL Applications

**التطبيقات-CALL Applications**

**[http://privatewww.essex.ac.uk/~scholp/callsched.  
htm](http://privatewww.essex.ac.uk/~scholp/callsched.htm)**

# Language & IT

Dr. Abdullah Al Fraidan

## Lecture- 8-Corpus Linguistics

### Corpus Linguistics

- A corpus is a collection of language material, made in some principled way (not haphazardly), either on tape or written in hard copy (e.g. books, student essays) or in electronic form.
- **corpus** كوربوس هو عبارة عن مجموعة من المواد اللغوية التي وردت في بعض الطرق المبدئية (وليس عشوائيا)، إما على شريط أو مكتوب في نسخة مطبوعة (مثلا الكتب ومقالات الطالب) أو بشكل إلكتروني.
- We are concerned only with the last type.
- **إننا نشعر بالقلق فقط لنوع آخر.**
- Such collections are used in many different ways by different people.
- **تستخدم هذه المجموعات بطرق عديدة ومختلفة من قبل مختلف الناس.**
- We are concerned mainly with use
- **إننا نشعر بالقلق أساسا مع الاستخدام**
- 1) by linguists to help describe language, and test theories
- **من قبل اللغويين للمساعدة في وصف اللغة، واختبار النظريات**
- 2) by teachers and learners to aid language learning (i.e. a form of CALL).
- **من قبل المعلمين والمتعلمين لمساعدة تعلم اللغة (أي شكل من أشكال CALL).**
- To perform any electronic corpus-based task directly you **need two things - a corpus and a search engine.**
- **لأداء أي مهمة مستندة إلى corpus كوربوس الإلكترونية مباشرة تحتاج لأمرين:**
- **corpus كوربوس ومحرك البحث**

- A corpus itself is just text (a form of data), which may have been originally written, or be transcribed speech.
- كوربوس نفسه هو فقط نص (شكل من أشكال البيانات)، وقد يكون قد كتب في الأصل، أو يكون خطاب مدون
- Corpora are not all stored in the same format (though often they are in the plainest of DOS or ASCII text), and they may have coded information (tags) added in and out of the text, to show e.g. who was speaking, the register of the text, or the part of speech of each word.
- لا يتم تخزين جميع Corpora بنفس التنسيق (بالرغم غالبا ما تكون في أبسط من نص DOS أو ASCII)، وأنها قد تكون مشفرة المعلومات (العلامات) وأضاف في دخول وخروج من النص، لإظهار مثلا الذي كان يتحدث، وسجل النص، أو جزء من كلمة لكل كلمة
- To use a corpus for any task you have to access it by using a search engine - a program which generally runs through the text (or a precompiled index to the text) and broadly does one of two things:
  - لاستخدام corpus كوربوس بأية مهمة لديك للوصول إليها باستخدام محرك البحث - عموما البرامج تمتد من خلال النص (أو فهرس مترجم مسبقا للنص) ويفعل على نطاق واسع لأحد الأمرين:

## • USERS OF CORPORA

- Dictionary makers - e.g. to find out how words are actually used, and how often, and improve dictionary entries
- واضعي القاموس - مثلا لمعرفة كيفية استخدام الكلمات فعليا، وكيف أحيانا، تحسن مداخل القاموس
- Descriptive grammarians - e.g. to improve their descriptions to fit the facts of actual use of constructions
- وصف النحويين - مثلا لتحسين أوصافها لتناسب وقائع الاستخدام الفعلي للإنشاءات
- Stylisticians - e.g. to see what differences there are in how frequently different authors use certain words
- Stylisticians - مثلا لنرى ماذا هناك اختلافات في مدى تكرار استخدام مختلف الكتاب لبعض الكلمات

- Sociolinguists - e.g. to see how frequent certain constructions are in conversation  
علماء اللغويين الاجتماعيين - مثلا نرى كيف تكرر بعض الإنشاءات في المحادثة
- Computational linguists - e.g. to see if their grammatical parsing programs will work on naturally occurring language  
اللغويين الحسابية - مثلا لمعرفة ما إذا برامجها تحلل النحوية بالعمل على اللغة التي تحدث بشكل طبيعي
- Language learning researchers - e.g. to see how often learners with a particular L1 get something wrong  
باحثين تعلم اللغة - مثلا لمعرفة عدد مرات المتعلمين مع L1 خاصة الحصول على شيء خاطئ
- Writers of teaching syllabuses - e.g. to see how often the passive really occurs in academic English  
الكتاب من مناهج التدريس - مثلا لنرى كيف كثير من الأحيان السلبية تحدث حقا في الأكاديمية الإنجليزية
- Writers of teaching course materials - e.g. to incorporate authentic examples into their material  
الكتاب في تدريس المواد الدراسية - مثلا لإدراج أمثلة أصيلة إلى وضعهم المادي
- Teachers making class tasks, or even learners directly themselves - e.g. على سبيل المثال المعلمين لجعل درجة للمهام ، أو حتى المتعلمين أنفسهم مباشرة -
- to supply additional clues for context guessing word meaning  
لتوفير أدلة إضافية لسياق تخمين معنى الكلمة
- for guidance on how to use word when writing  
للحصول على إرشادات حول كيفية استخدام الكلمة عند الكتابة
- to help prompt self-correction  
للمساعدة في موجه التصحيح الذاتي
- for word study  
لدراسة الكلمة
- for 'language awareness' work on grammar  
للعمل على "وعي اللغة بالقواعد"

التاريخ في-History of Corpora

<http://privatewww.essex.ac.uk/~scholp/corpinintro.htm#hist>

# Language & IT

Dr. Abdullah Al Fraidan

## Lecture- 9-Corpus Linguistics

### Corpus Linguistics

#### علم لغة كوربوس

#### • CURRENT GENERAL CORPUS ISSUES

- القضايا الحالية العامة لكوربوس
- Corpus versus introspection. Is there a separate 'Corpus Linguistics'?
- كوربوس مقابل التأمل. هل هناك 'علم لغة مستقل لكوربوس'؟
- Let the data speak for itself? (Sinclair)
- لندع البيانات تتحدث عن نفسها؟ (سنكلير)

#### I-language versus E-language (Chomsky)

- I-اللغة مقابل اللغة E (تشومسكي)
- Missing context, intention, 'ethnographic' information. Third person not 1<sup>st</sup> person view....(Widdowson)
- السياق مفقود ، القصد ، والمعلومات 'الانثوجرافية'. الشخص الثالث لا مشاهدة شخص ١ .... (ودوسون)
- Corpus can't show what doesn't occur, or all that can occur
- لا يمكن أن يظهر كوربوس ما لا يحدث، أو كل ما يمكن أن يحدث
- Introspection may be surprised by what does occur
- قد يفاجأ التأمل من قبل ما يحدث
- Areas of language that corpora don't illumine
- مجالات اللغة التي corpora لا تنير
- Size of corpus and individual word frequency. How big should it be?
- مقياس كوربوس وتردد الكلمة الفردية. كيفية الكبير ينبغي أن يكون؟

- Cost effectiveness - more running words doesn't give more different words proportionally  
فعالية التكاليف - أكثر عمل للكلمات لا تعطي أكثر اختلافا نسبيا للكلمات
- 10-20 hours to process 2000 words of speech (prosodic tagging)  
١٠-٢٠ ساعة لمعالجة ٢٠٠٠ كلمة في الكلام (علامات prosodic)
- Just because a population is vast does not mean samples have to be vast to be representative, as some think... Depends on feature of interest and variability.  
لمجرد ان السكان واسع لا يعني العينات يجب أن تكون واسعة لأن تمثل، كما يظن البعض ... يعتمد على ميزة في الفائدة والتباين
- Word frequency problem  
مشكلة تكرار الكلمة
- Static or dynamic (monitor) corpora?  
ثابت أو حيوي (راصد) corpora
- Sampling and how to be representative e.g. of general English?  
أخذ العينات وكيفية أن تمثل مثلا الإنجليزية العامة؟
- Any collection of texts is not a useful (principled) corpus.  
Problems...  
أي مجموعة نصوص ليست مفيدة كوربوس (مبدئية). المشاكل

- Opportunistic - biased to written, accessible varieties?  
الانتهازية - منحازة إلى الخطية، وأصناف الوصول إليها؟
- Systematic- balanced and representative: a corpus of corpora  
منهجية متوازنة وممثلة: أ كوربوس في corpora
- Exclude non-standard?  
تستبعد غير القياسية؟
- What national varieties?  
ما الأنواع الوطنية؟
- How far back?  
كيف يعود؟



- What proportions of varieties?
- ما أنسب الأنواع؟
- Speaker/writer factors as well (demographics)? Problem more with written than spoken (L1 from name?). Addressee
- المتكلم / كذلك عوامل الكاتب (الديموغرافية)؟ المشكلة أكثر مع مكتوبة من المنطوقة (L1 من الاسم؟). المرسل اليه
- Then: Random selection?
- ثم: الاختيار العشوائي؟
- Stratified sampling? What varieties?
- العينات الطباقية؟ ما الأنواع؟
- Weighting by how much read or by 'influence'? Expert judgment
- الوزن قبل كم القراءة أو بواسطة 'النفوذ'؟ آراء الخبراء
- Even genres like 'academic writing' are not homogeneous: depend on sub discipline (Business and Economics, Computing and Physics etc), genre within sub discipline (review, report), even the lecturer being written for
- حتى الأنواع مثل "الكتابة الأكاديمية" ليست متجانسة: تعتمد على الانضباط الفرعي (الأعمال و Economics الأول، الحاسبات والفيزياء)، والنوع داخل الانضباط الفرعية (الاستعراض، التقرير)، وحتى يتم كتابة المحاضرة
- How to sample each text, and sample size again? Copyright issues
- كيفية أخذ عينات كل نص، وحجم العينة مرة أخرى؟ قضايا حق المؤلف
- Spoken? how natural are speeches, TV etc.?
- تكلم؟ كيف طبيعية الخطب، والتلفزيون وما إلى ذلك؟
- Fully natural: observer's paradox and how to be ethical? Permission. Labov's tricks
- طبيعي تماما: مفارقة المراقب وكيف تكون أخلاقية؟ تراخيص. الحيل Labov
- Records of speakers (and addressees and...)
- السجلات في المتكلمين (والمرسل و...)
- Transcription issues: what to transcribe and who does it (expert or not)
- قضايا النسخ: ما لتدوين ومن يفعل ذلك (خبير أو لا)
- Random sampling again; problem of accents and dialects
- العينات العشوائية مرة أخرى؛ مشكلة من اللكنات واللهجات

- Analysis - how to extract useful information automatically?  
التحليل - كيفية استخراج المعلومات المفيدة تلقائياً
- frequency and its derivatives:  
التردد ومشتقاته:
- range: over text types  
المدى: عبر أنواع نصية
- richness of vocab: TTR  
غنى فوكب
- collocation AL strength: mi and t-score/z score  
قوة التجميع: mi و t-نتيجة z
- how to relate *go, goes* and *went*? Lemmatisation  
كيفية ربط *go, goes went* و *went* المجموعات الصرفية
- concordance: the problem of large numbers. Qualitative into quantitative  
التوافق: مشكلة الأعداد الكبيرة. النوعي في الكمي
- how to distinguish *right* from *right*: pos and other annotation/tagging  
كيفية التمييز بين الصواب والحق: POS وغيرها الشرح / العلامات
- how to sort and select from a KWIC listing?  
كيفية فرز والاختيار من بين قائمة KWIC؟
- Accessibility to general users – cost, computers etc.  
الوصول إلى عامة المستخدمين - التكاليف، أجهزة الكمبيوتر الخ
- The above issues all repeat for learner corpora. Further, issues (see ICLE solutions):  
القضايا المذكورة أعلاه كل تكرار للمتعلّم المجاميع. علاوة على ذلك، القضايا (انظر حلول ICLE):
- What counts as a learner? Cf ICE  
ما يعتبر المتعلم؟
- Information about learner language that is not reflected in a learner corpus  
معلومات عن لغة المتعلم الذي لا ينعكس في المتعلم كوربوس
- What counts as 'authentic' for learners?  
ما يعتبر 'حقيقية' للمتعلّمين؟
- Apart from L1, what variables would you want to have documented about the students and the tasks/setting for any collection of learner material in a corpus? (Cf Granger 2002 discussion) These all may make a difference  
وبصرف النظر عن L1، ما هي المتغيرات التي تريد أن توثق عن الطلاب والمهام / وضع لأي جمع مواد متعلم في كوربوس؟ (راجع مناقشة جرانجر ٢٠٠٢) كل هذه قد تحدث فرقا

- Problem therefore of comparability of such corpora collected by different people in different countries
- بالتالي المشكلة في المقارنة بين هذه المجاميع التي تم جمعها corpora من قبل مختلف الناس في مختلف البلدان
- Possibility of longitudinal corpora
- إمكانية طولية corpora
- Contrastive interlanguage analysis
- تحليل اللغة التقابلية
- NNS – NS To find errors and over/under use. But issues of:
- للعثور على الأخطاء وأكثر من / تحت الاستخدام. لكن القضايا
- Comparability of variety
- مقارنة متنوعة
- Linguistic imperialism (terms like *error*, *overuse*), but problem of learners' real wishes and lack of information on 'international proficient speaker English'
- الإمبريالية اللغوية (مصطلحات مثل الخطأ، الإفراط)، ولكن المشكلة في رغبات حقيقية ونقص المعلومات عن "المتعلمين -الدولي يتقن الإنجليزية"
- NNS – NNS To distinguish transfer and non-transfer (e.g. developmental) errors.
- أخطاء - للتمييز والنقل وغير النقل (على سبيل المثال التنموي).
- Comparability again
- المقارنة مرة أخرى
- Parallel L1 corpus of the learners would be useful
- وبالتوازي كوربوس L1 للمتعلمين تكون مفيدة
- Computerised error analysis
- تحليل الأخطاء بالكمبيوتر
- **Method 1:** Think of an error and search for it
- الأسلوب ١: فكر في الخطأ وابحث عنه
- **Method 2:** Tag all errors in corpus and then search
- الأسلوب ٢: علامة كافة الأخطاء في كوربوس ثم البحث

# Language & IT

## Dr. Abdullah Al Fraidan

### Lecture10-Corpus Linguistics

#### علم لغة كوربوس-Corpus Linguistics

##### SOME INSIGHTS OBTAINABLE FROM CORPORA

- بعض الأفكار يمكن الحصول عليها من
- ... But not maybe all obtainable by us from corpora we have free access to...
- ولكن لا يمكن الحصول عليها ربما كل من قبلنا من corpora لدينا حرية الوصول إلى ...
- Most of these have fairly obvious use for both descriptive linguists and teachers... and maybe learners too (and others in the range of users)
- معظم هذه لها استخدام واضح إلى حد ما لكل من واصفي اللغويين والمعلمين ... وربما المتعلمين جدا (وغيرها في نطاق من المستخدمين)
- General English
- الإنجليزية العامة
- Frequencies of individual words across varieties: certain and sure
- ترددات من الكلمات الفردية عبر أصناف: محدد ومتأكد
- Characteristics of varieties and individual authors: frequencies overall; TTRs
- خصائص الأنواع والفردية للمؤلفين: الترددات الشاملة؛ TTRs
- Details of meaning of vocabulary items and collocation: qualitative details of synonyms sad-unhappy; mutual information for money and flatly
- التفاصيل في معنى المفردات والعناصر والتجميع: التفاصيل النوعية في المرادفات - حزين- تعيس؛ المعلومات المتبادلة - المال وبصراحة

- Homonym and sense frequencies: lookout
- Lexical grammar: verbs used with that clauses
- **Grammar: uses of with**
- **النحوي: يستخدم مع**
- Use of words with a heavy pragmatic dimension: flipping, right
- استخدام الكلمات ذات البعد الثقيل العملي : flipping, right
- Lexical phrases: You know what I mean...
- العبارات المعجمية: ... You know what I mean
- Translation
- الترجمة
- Frequency of translation equivalences
- تردد في معادلات ترجمة
- Learner Language
- لغة المتعلم
- Error and performance analysis information from teacher-made mini-corpora of their learners' language
- الخطأ و تحليل أداء المعلومات من المعلمين من صنع مصغر corpora في لغة المتعلمين '
- Ditto from large corpora of learner language
- ديتو من corpora كبيرة في لغة المتعلم
- Frequency of types of lexical error
- تردد في أنواع الخطأ المعجمية
- Research on error correct ability by dictionaries
- البحث في خطأ القدرة الصحيح من قبل القواميس
- **GENERAL TYPES OF CORPUS TASK/ INVESTIGATION**
- **الأنواع العامة كوربوس المهمة / التحقيق**
- It is possible classify most corpus projects, or generate new ones, as combinations of choices from these main dimensions (for any given language, assumed to be English here):
- من الممكن تصنيف المشاريع الأكثر corpus ، أو إنشاء جديدة، و(يفترض لأي لغة معينة، لتكون إنكليزية هنا) مجموعات من الخيارات من هذه الأبعاد الرئيسية:

## 1) What kind of language is of interest?

- ما هو نوع اللغة هي الفائدة؟
- From normal native speaker adults today.
- من الطبيعي اللغة الأصلية للبالغين هي اليوم.
- Then it could be spoken or written, standard or non-standard, UK or US or..., from everyday language or the specialist register of newspapers or poetry or academic prose or...etc.
- ثم يمكن منطوقة أو مكتوبة، ومعياري أو غير قياسي، المملكة المتحدة أو الولايات المتحدة أو ...، من اللغة اليومية أو سجل متخصص من الصحف أو الشعر أو النثر أو الأكاديمية ... الخ
- From the past. Literary or not...
- من الماضي. أدبي أو لا ...
- from foreign language learners
- من متعلمي اللغة الأجنبية
- from normal native speaker children
- من الطبيعي اللغة الأصلية للأطفال
- from speakers with language disabilities (e.g. aphasics)
- من المتحدثين ذوي إعاقة اللغة (على سبيل المثال الحبسة)

## 2) What level(s) of language are you interested in?

- ما هو مستوى اللغة التي تحبها؟
- vocabulary/lexis
- المصطلحات / المفردات
- grammar/syntax
- قواعد اللغة / بناء الجملة
- sounds, intonation
- الأصوات -التجويد
- spelling, punctuation
- التهجية - الترقيم
- text/discourse/rhetorical structure
- النص / الخطاب / البنية الخطابية
- pragmatics
- البراغماتية

- Spoken? How natural are speeches, TV etc.?
- التكلّم ؟ كيف الطبيعية هي للخطب، والتلفزيون وما إلى ذلك؟
- Fully natural: observer's paradox and how to be ethical?
- Permission. Labov's tricks
- الطبيعية تماما: تناقض المراقبين وكيف تكون أخلاقية؟ تراخيص. Labov
- Records of speakers (and addressees and...)
- سجلات المتكلمين (والمرسل و...)
- Transcription issues: what to transcribe and who does it (expert or not)
- قضايا النسخ: ما التدوين ومن يفعل ذلك (خبير أو لا)
- Random sampling again; problem of accents and dialects
- العينات العشوائية مرة أخرى؛ مشكلة من اللكنات واللهجات
- Analysis - how to extract useful information automatically?
- التحليل - كيفية استخراج المعلومات المفيدة تلقائيا
- frequency and its derivatives:
- التردد ومشتقاته:
- range: over text types
- المدى: أنواع فوق النص
- richness of vocab: TTR
- ثراء فوكب: TTR
- collocational strength: mi and t-score/z score
- تجميع قوتها: mi و t- والنتيجة z
- How to relate *go*, *goes* and *went*? Lemmatisation
- كيفية ربط *go*, *goes* و *went* ؟ المجموعات الصرفية
- Concordance: the problem of large numbers. Qualitative into quantitative
- التوافق: مشكلة الأعداد الكبيرة. النوعية في الكمية

- how to distinguish *right* from *right*: pos and other annotation/tagging
- كيفية التمييز بين الصواب والحق: POS وغيرها الشرح / العلامات
- How to sort and select from a KWIC listing?
- كيفية تصنيف والاختيار من بين قائمة KWIC؟
- Accessibility to general users – cost, computers etc.
- الوصول إلى عامة المستخدمين - التكاليف، أجهزة الكمبيوتر الخ

### 3) What is the purpose of the investigation? More language research, or more pedagogical?

- ما هو الغرض من التحقيق؟ المزيد من بحوث اللغة، أو أكثر تربوية؟
- To describe an aspect of language or compare different styles, authors etc. I.e. more exploratory research.
- لوصف جانباً من جوانب اللغة أو مقارنة أنماط مختلفة، أي المؤلفين الخ. المزيد من البحوث الاستطلاعية.
- To check on a proposed 'rule' or past finding or a theory-based prediction in some area of language study. I.e. more hypothesis testing research.
- للتحقق على 'القاعدة' المقترحة أو حقائق الماضي أو التنبؤ المستند إلى نظرية لبعض مناطق دراسة اللغة. أي أكثر فرضية لأختبار البحوث.
- to test out a parser that some computational linguists have designed
- لاختبار محلل لبعض اللغويين الحسابية بالتصميم
- to help create language syllabuses or teaching materials
- للمساعدة على إنشاء مناهج اللغة أو المواد التعليمية
- to help evaluate syllabuses or teaching materials
- للمساعدة في مناهج تقييم أو المواد التعليمية
- to use or evaluate corpus work as a class task (i.e. a form of CALL)
- لاستخدام أو تقييم عمل كوربوس كفئة مهمة (أي شكل من أشكال CALL)



- to help write a dictionary or grammar book
- للمساعدة في كتابة قاموس أو كتاب نحوي
- To help evaluate a dictionary or grammar book etc.
- للمساعدة في تقييم القاموس أو الكتاب النحوي الخ

#### 4) What kind of corpus information is needed?

- ما هو نوع معلومات كوربوس المطلوبة ؟
- More concordance-type information - examples of occurrences of things in context to analyse. I.e. qualitative
- أكثر أنواع المعلومات المتوافقة - أمثلة من أحداث الامور للتحليل في سياقها الصحيح. أي النوعية
- More frequency information about words or whatever. I.e. quantitative
- المزيد من المعلومات حول تردد الكلمات أو أي كلمة. أي الكمية
- Most of the combinations implied above are possible to some extent with existing corpora. However, they are not all available to us here.
- معظم المجموعات الضمنية أعلاه هي ممكن إلى حد ما مع corpora الموجودة. ومع ذلك، فهي ليست متاحة لنا جميعا هنا.

# Language & IT

## Dr. Abdullah Al Fraidan

### Lecture 11-BNC and suggested tasks

#### Corpus Linguistics

What is BNC?

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

#### المهام المقترحة-Suggested Tasks

##### SOME SUGGESTED CORPUS TASKS

- بعض المهام CORPUS المقترحة
- The important thing to realise of course is that corpora and search engines primarily constitute tools or research methods, rather than areas of enquiry in themselves.
- الشيء المهم أن ندرك بالطبع هو أن corpora ومحركات البحث تشكل أساساً أدوات أو مناهج البحث، بدلاً من مجالات التحقيق في حد ذاتها.
- Few people study hammers; rather they use them to perform tasks which they think of, like building a cupboard, and which have dimensions remote from hammers which the user has to bring a lot of separate expertise to.
- عدد قليل من الناس لدراسة المطارق ، استخدموا لتنفيذ المهام التي يفكرون، مثل بناء خزانة، والتي لها أبعاد بعيدة عن المطارق التي كان المستخدم لتحقيق الكثير من الخبرة المنفصلة.
- Similarly, corpus use, like introspection or administering tests or questionnaires to subjects, is not in itself usually a project in itself.
- وبالمثل، استخدام كوربوس، مثل التأمل أو إجراء اختبارات أو استبيانات لمواضيع، ليس في حد ذاته عادة ما يكون المشروع في حد ذاته
- Rather it is a means to carry out some project in language description, language teaching or whatever. .
- بل هو وسيلة لتنفيذ بعض المشاريع في وصف اللغة، تعليم اللغة أو أي كان. .

- The bulk of the project has to come from the user's prior knowledge of linguistics, teaching etc.
- الجزء الأكبر من المشروع يجب أن يأتي من المعرفة المسبقة لمستخدم اللغويات، وتعليم الخ
- Therefore in choosing a task you have to think what linguistics you know most about already, and choose a task accordingly.
- لذلك في اختيار المهمة التي يجب أن نفكر ما اللغويات انك تعرف أكثر حول بالفعل ، واختيار المهمة وفقا لذلك.
- Those suggested below are mostly descriptive linguistic (vocabulary and grammar mainly), or involve some pedagogical evaluation or authoring with a corpus element.
- تلك المقترحة أدناه هي في معظمها لغوية الوصف (المفردات والقواعد في المقام الأول)، أو تنطوي على بعض التقييم التربوي أو التأليف مع وجود عنصر الإحضار.
- They should be do-able with the corpus and concordancing resources you can access this year, though I cannot guarantee anything as what are available changes by the minute.
- ينبغي أن تكون قادرة بالفعل مع كوربوس وفهرسة الموارد يمكن الوصول لهذا العام، بالرغم من أنني لا يمكن أن أضمن أي شيء مثل ما هي التغييرات المتاحة قبل لحظة.
- You can of course also think of your own projects in accordance with your own interest, and to connect with other courses you may be doing (since almost any course you take in the Department of Language and Linguistics potentially has a corpus dimension).
- أيضا يمكنك بالطبع تفكر في المشاريع الخاصة بك وفقا للمصلحة الخاصة بك، وللتواصل مع غيرها من الدورات التي قد تكون به (منذ ما يقرب من أي بالطبع كنت تأخذ في قسم اللغة واللغويات المحتملة لديه لأبعاد كوربوس).
- The following are not fully worked out, and in no particular order. You have to decide if the relevant corpus is available, and of course get the search engine to dig out useful information.
- لا يتم عمل ما يلي بشكل كامل، ودون ترتيب معين. عليك أن تقرر ما إذا كان كوربوس ذات صلة متاحة، وبطبيعة الحال الحصول على محرك بحث للخروج بمعلومات مفيدة.
- Often the instructions you can enter in the search engine will not produce all and only the information you want.
- غالبا فإن التعليمات التي يمكن أن تدخل في محرك البحث لا تنتج الكل فقط المعلومات التي تريدها

- The trick is to get as close as possible and then sort through the output by hand for what you need..... and interpret it.
- هو خدعة للحصول في أقرب وقت ممكن ومن ثم من خلال فرز الناتج باليد لما تحتاج ..... وتفسير ذلك.
- Make good use of your intuitions as a teacher and/or descriptive linguist!
- الاستفادة من حدسك كمدرس و / أو واصف لغوي!

### - المهام المقترحة - Suggested Tasks

- How do 'synonyms' differ?  
كيف 'المرادفات' تختلف؟
- In class we look briefly at the 'synonyms' sad and unhappy.  
في الفئة ونحن ننظر بايجاز في حزين 'المرادفات' وغير السعيدة
- You could look at another pair of 'synonyms' like any of those below.  
هل يمكن أن ننظر إلى زوج آخر من "المرادفات" مثل أي من تلك أدناه.
- Read about synonymy in Ullmann, Leech, Zgusta etc. so as to have in mind the different KINDS of ways in which they may subtly differ.  
اقرأ عن الترادف في أولمان، ليبش، Zgusta الخ وذلك ليكون في اعتبارها أنواع مختلفة من الطرق التي قد تختلف بمهارة.
- Get concordance output from a suitable set of texts.  
الحصول على إخراج التوافق من مجموعة مناسبة من النصوص.
- Give an account of the similarities and differences between the chosen synonyms.  
اعط حساب وأوجه الشبه والاختلاف بين المرادفات المختارة.
- How much of your analysis is from the corpus, how much from introspection prompted by the corpus information?  
وكم من التحليل الخاص بك من كوربوس، وكم من التأمل المطالبة من قبل المعلومات كوربوس؟
- You could also refer to entries in dictionaries of synonyms which don't just list them but include 'synonym essays' attempting to explain the differences (e.g. Webster's Dictionary of Synonyms, or Cassell's Modern Guide to Synonyms which is available in Colchester Public Library, Trinity Square, town centre) both as a source of ideas as to what the differences are and something to criticise.  
هل يمكن أن تشير أيضا إلى الإدخالات في القواميس من المرادفات التي لا مجرد سرد لهم ولكن تشمل 'مرادف المقالات' محاولة لشرح الفروق (مثلا قاموس وبستر من المترادفات، أو الدليل الحديث للمرادفات والذي يتوفر في كولشستر المكتبة العامة، ساحة المركز الثالث كاسيل، البلدة) على حد سواء باعتبارها مصدرا للأفكار على ما هي أختلافات وشيء للأنقاد.

- See also error and usage books like Alexander: Right Word Wrong Word and Heaton and Turton: Dictionary of Common Errors.
- أيضا انظر خطأ واستخدام الكتب مثل الكسندر: كلمة صحيحة كلمة خاطئة وهيتون وTURTON: معجم الأخطاء الشائعة
- These are for foreign learners.
- هذه هي لمتعلمين الأجنبية
- You could use them as an aid to your own analysis or do a critique - do they mislead?
- هل يمكن استخدامها كوسيلة مساعدة لتحليلك أو القيام بالانتقاد - هل التضليل؟
- If you are interested in language teaching you might like to think how you might select and adapt the corpus lines you find to make an effective synonym differentiation task for some specific learners you have in mind.
- إذا كنت مهتما في تدريس اللغة قد ترغب في التفكير كيف يمكن تحديد وتكييف خطوط كوربوس لتجد مهمة فعالة لتفريق المرادف لبعض المتعلمين محددة لديك في الاعتبار.
- You could also consider synonyms within some specific variety of English (e.g. academic writing) rather than overall, by choosing a corpus within the BNC, for example.
- لك ان تنتظر أيضا في بعض المرادفات المتنوعة المحددة من الإنجليزية (مثل الكتابة الأكاديمية) بدلا من العام، عن طريق اختيار كوربوس داخل BNC، مثلا.

### Suggested Tasks

- Distinguishing 'confusibles'.
- المميّزة
- There are some well-known 'confusibles' which are similar in sound as well as meaning (cf dictionaries by Room).
- هناك بعض 'confusibles' المعروفة التي تشبه في الصوت وكذلك المعنى (راجع قواميس الغرفة).
- Some of these may also have proscriptions associated with them. See also the points made about the last task.
- بعض هذه قد يكون لها أيضا محظورات مرتبطة بها. انظر أيضا النقاط التي وردت حول المهمة الأخيرة.

- Corpus research should help one to sort out what really are the differences, and whether statements in dictionaries (e.g. usage notes in Longman Dictionary of Contemporary English or the Oxford Advanced Learners Dictionary) about how they are used are correct.
- يجب لبحوث كوربوس مساعدة احد لفرز ما هي حقا الاختلافات، وعما إذا كانت تصريحات في القواميس (مثلا تستخدم المذكرات في قاموس لونغمان المعاصر للإنجليزية أو قاموس أكسفورد المتقدم للمتعلمين) حول كيفية استخدامها صحيحة.
- **production, produce, product**
- **continual, continuous**
- **comprise, compose, consist of, constitute, include**
- Future time expression over the years.
- الوقت المستقبلي تعبير على مدى السنوات
- A reported feature of the recent history of English has been the rise of the use of BE going to... to express future time.
- ثمة ميزة ذكرت من التاريخ الحديث للإنجليزية صعود استخدام BE.. زمن صريح للمستقبل
- You could look at some texts of current English, older writers (e.g. Dickens) and even Shakespeare to see how often this expression occurs, and how often it seems to be used in a future time sense (not just literally to mean 'move towards').
- يمكن أن نلقي نظرة على بعض نصوص الإنجليزية الحالية، الكاتب الأكبر سنا (مثل ديكنز)، وحتى شكسبير لنرى كيف غالبا ما يحدث هذا التعبير، وكيف غالبا ما يبدو لاستخدامها في وقت شعور لاحق (وليس حرفيا فقط على أنها تعني 'نحو التحرك').
- What characters use it? (Innovations often start socially 'from below').
- ما هي أحرف استخدامها؟ (غالبا ما تبدأ الابتكارات اجتماعيا 'من أسفل').

- And perhaps you could look at one or more other means of conveying future time in the same texts.
- وربما كنت يمكن أن ننظر في واحد أو أكثر من وسيلة أخرى لنقل الزمن في المستقبل في النصوص نفسها.
- Note you would need to try and match up styles of text as far as possible across the years.
- ملاحظة قد تحتاج إلى محاولة وتتطابق من أنماط النص قدر الإمكان عبر السنين.
- Refer also to Quirk et al. or Leech on time and tenses in English.
- تشير أيضا إلى المراوغة وآخرون. أو المستنزف في وقت محدد وأزمة في الإنجليزية
- Frequency and a 'lexical syllabus' for learners
- التردد و'المنهج المعجمي' للمتعلمين
- Syllabus makers have often attempted to control the introduction of vocab items in a language course, and the most popular criterion has been frequency. I.e. the course introduces new vocab roughly in order of decreasing frequency in the target language, based on some count.
- وكثيرا ما حاول صناع المنهج إلى التحكم في مقدمة بنود فوكب في دورة اللغة، وكان المعيار الأكثر شعبية التردد. أي يقدم فوكب هذا المساق الجديد تقريبا لأجل تقليل تردد في هدف اللغة ، استنادا إلى بعض العد.
- The most popular count relied on in EFL from the 40s onwards was Michael West's General Service List of English Words.
- كان العد الأكثر شعبية الاعتماد عليها في EFL ابتداء من S40 قائمة مايكل الغرب من فئة الخدمات العامة من الكلمات الإنجليزية.

- Recently this idea has received a new lease of life under the banner of the 'lexical syllabus', and today we have counts based on far larger corpora than West's 5 million or so.
- مؤخرا تلقت هذه الفكرة فرصة جديدة للحياة تحت راية "المنهج المعجمي"، واليوم لدينا حساب على أساس corpora أكبر بكثير مما في الغرب 5 ملايين أو نحو ذلك.
- See books by Willis and Lewis, and the COBUILD English Course.
- راجع كتب من قبل ويليس ولويس، ودورة الانجليزية
- You could take a course book which lists the new words in it, or a syllabus which provides lists of words to be known by different levels, and see how far they seem to be selecting and grading in accord with frequency.
- كنت قد تأخذ الكتاب بالطبع الذي يسرد كلمات جديدة بذلك، أو المنهج الذي يقدم قوائم من الكلمات لتكون معروفة من قبل مستويات مختلفة، ونرى إلى أي مدى يبدو أنها اختيار وتدرج في اتفاق مع التردد.
- You would have to sample the items and check their frequency and produce a profile.
- سيكون لديك لأخذ عينات من المواد والتحقق من وتيرتها وانتاج الصفحة الشخصية.
- Or scan them and use the Complete Lexical Tutor online.
- أو مسحها ضوئيا واستخدام كامل المعجم كمعلم على الانترنت.
- If not selected by frequency, by what criteria then?
- إذا لم يتم التحديد حسب التردد، ما هي المعايير بعد ذلك؟



# Language & IT

## Dr. Abdullah Al Fraidan

### Lecture 12-NLP-Natural Language Processing

#### What is NLP?

- Natural Language Processing (NLP)
- معالجة اللغات الطبيعية (NLP)
- Computers use (analyze, understand, generate) natural language
- يستخدم الحاسوب (التحليل والفهم، والإنشاء) للغة الطبيعية
- A somewhat applied field
- هو مجال يطبق نوعا ما
- Computational Linguistics (CL)
- اللغويات الحاسوبية
- Computational aspects of the human language faculty
- الجوانب الحسابية في كلية اللغة البشرية
- More theoretical
- المزيد من النظرية

#### Why Study NLP?

- Human language interesting & challenging
- اللغة البشرية مثيرة للاهتمام والتحدي
- NLP offers insights into language
- NLP يقدم نظرة ثاقبة للغة
- Language is the medium of the web
- اللغة هي وسيلة من الويب
- Interdisciplinary: Ling, CS, psych, math
- التخصصات: لينغ، CS، النفس، الرياضيات

- Help in communication

• يساعد في الاتصالات

- With computers (ASR, TTS)

• مع الكمبيوتر (ASR، TTS)

- With other humans (MT)

• مع غيره من البشر (MT)

- Ambitious yet practical

• الآن الطموح عملي

### - الأهداف - Goals of NLP

#### • Scientific Goal

• الهدف العلمي

- Identify the computational machinery needed for an agent to exhibit various forms of linguistic behavior

• تحديد الآلية الحسابية اللازمة كعامل لعرض أشكال مختلفة من السلوك اللغوي

#### • Engineering Goal

• الهدف الهندسي

- Design, implement, and test systems that process natural languages for practical applications

• تصميم وتنفيذ واختبار النظم لمعالجة اللغات الطبيعية للتطبيقات العملية

### - التطبيقات - Applications

#### speech processing:

get flight information or  
book a hotel over the phone

معالجة الكلام: الحصول على  
معلومات الطيران أو حجز فندق عبر  
الهاتف

#### information extraction:

discover names of people  
and events they participate  
in, from a document

استخراج المعلومات: اكتشاف أسماء  
الأشخاص والأحداث المشاركة، من  
الوثيقة

#### machine translation:

translate a document  
from one human  
language into another

الترجمة الآلية: ترجمة مستند من  
لغة بشرية واحدة إلى أخرى

question answering: find answers to  
natural language questions in a text  
collection or database

ردا على السؤال: العثور على إجابات لأسئلة اللغة  
الطبيعية في مجموعة نص أو قاعدة بيانات

summarization: generate a short  
biography of Noam Chomsky from one or  
more news articles

التلخيص: إنشاء سيرة ذاتية قصيرة من نعوم تشومسكي  
من أحد أو أكثر المقالات الإخبارية

## - المواضيع العامة - General Themes

- Ambiguity of Language
  - Language as a formal system
  - Rule-based vs. Statistical Methods
  - The need for efficiency
- غموض اللغة
  - اللغة كنظام رسمي
  - أساليب قائمه على القواعد مقابل الإحصائية
  - الحاجة إلى تحقيق الكفاءة

## غموض اللغة Ambiguity of language

- Phonetic
  - [ralt] = write, right, rite
  - Lexical
  - can = noun, verb, modal
  - Structural
  - I saw the man with the telescope
  - Semantic
  - dish = physical plate, menu item
  - All of these make NLP difficult
- الصوتي
  - المعجمي
  - الهيكلي
  - الدلالي
  - كل هذه تجعل من الصعب NLP

## - اللغة كنظام رسمي - Language as a formal system

- We can treat parts of language formally
  - Language = a set of acceptable strings
  - Define a model to recognize/generate language
- إننا يمكن التعامل أنحاء اللغة رسميا
  - اللغة = مجموعة من الاوتار المقبولة
  - تعريف نموذج للاعتراف / ينشئ اللغة

- Works for different levels of language (phonology, morphology, etc.)
- يعمل من أجل مستويات مختلفة من اللغة (علم الأصوات، علم الصرف، الخ.)
- Can use finite-state automata, context-free grammars, etc. to represent language
- يمكن استخدام الآلي ومحدد للدولة، قواعد خالية من السياق، وما إلى ذلك لتمثيل اللغة

### Rule-based & Statistical Methods

#### أساليب التقيد بالقواعد والإحصائية

- Theoretical linguistics captures abstract properties of language
- تلتقط اللغويات النظرية خصائص مجردة من اللغة
- NLP can more or less follow theoretical insights
- NLP يمكن أكثر أو أقل لأتباع أفكار النظرية
- Rule-based: model system with linguistic rules
- المستندة إلى القاعدة: النظام النموذجي مع القواعد اللغوية
- Statistical: model system with probabilities of what normally happens
- الإحصائية: نظام نموذجي مع احتمالات ما يحدث عادة
- Hybrid models combine the two
- نماذج الهجينة للجمع بين الاثنين

### -الحاجة إلى تحقيق الكفاءة The need for efficiency

- Simply writing down linguistic insights isn't sufficient to have a working system
- ببساطة تدوين أفكار لغوية غير كافيا لأن يكون هناك نظام عمل
- Programs need to run in real-time, i.e., be efficient
- تحتاج البرامج للتشغيل في الوقت الحقيقي، أي أن تكون فعالة
- There are thousands of grammar rules which might be applied to a sentence
- هناك الآلاف من القواعد النحوية التي يمكن تطبيقها للجملة
- Use insights from computer science
- استخدام الأفكار من علوم الكمبيوتر
- To find the best parse, use chart parsing, a form of dynamic programming
- للعثور على أفضل تحليل، واستخدام تحليل الرسم البياني، شكلا من أشكال البرمجة الديناميكية

**Language & IT**  
**Dr. Abdullah Al Fraidan**  
**Lecture 13-NLP**

**Natural Language Processing**

**The Problem of Syntactic Analysis**

مشكلة في التحليل النحوي

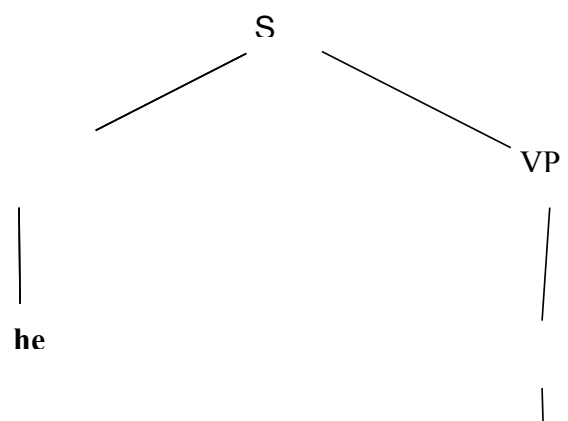
- Assume input sentence S in natural language L
- لنفترض مدخلات الجملة S في اللغة الطبيعية L
- Assume you have rules (*grammar* G) that describe syntactic regularities (patterns or structures) found in sentences of L
- افترض أن قواعد (النحو G) التي تصف الأسس النحوية (الأنماط أو الهياكل) وجدت في الجمل في L
- Given S & G, find syntactic structure of S
- بالنظر S & G، والعثور على الهيكل النحوي في S
- Such a structure is called a parse tree
- يسمى مثل هذا الهيكل التحليل الشجري

**Example 1**

$S \rightarrow NP VP$

$VP \rightarrow V NP$

$VP \rightarrow V$



**Grammar**  
القواعد

**Parse Tree**  
التحليل الشجري

## More Complex Sentences

✓ *I can fish.*

✓ *I saw the elephant in my pajamas.*

- These sentences exhibit ambiguity

• هذه الجمل تظهر التباس

- Computers will have to find the acceptable or most likely meaning(s).

• الكمبيوتر سيعثر على معنى مقبول أو محتمل (s).

## Meaning from a Parse Tree

*I can fish.*

We want to understand

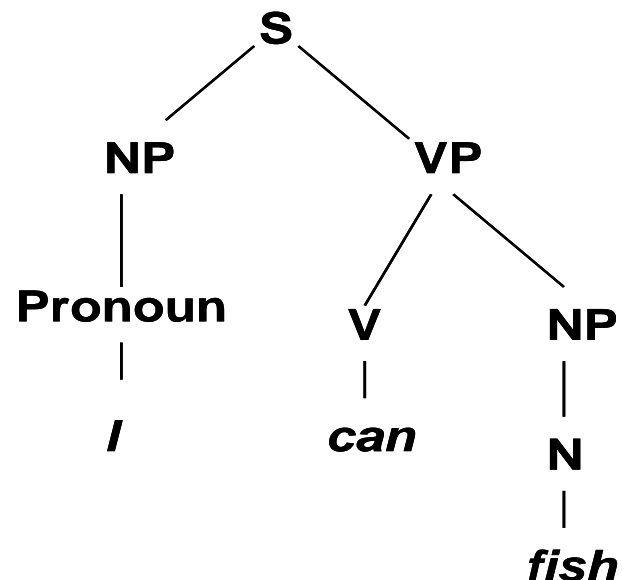
Who does what?

the *canner* is me, the *action* is canning, and the *thing canned* is fish.

e.g. Canning(ME, Fish Stuff)

This is a logic representation of meaning

هذا هو تمثيل منطقي للمعنى



- We can do this by

• يمكننا القيام بذلك عن طريق

- associating meanings with lexical items in the tree

• ربط المعاني مع العناصر المعجمية في الشجرة

- then using rules to figure out what the S as a whole means

• ثم باستخدام قواعد لمعرفة ما كل معنى S

## Meaning from a Parse Tree (Details)

Let's augment the grammar with feature constraints

$S \rightarrow NP VP$

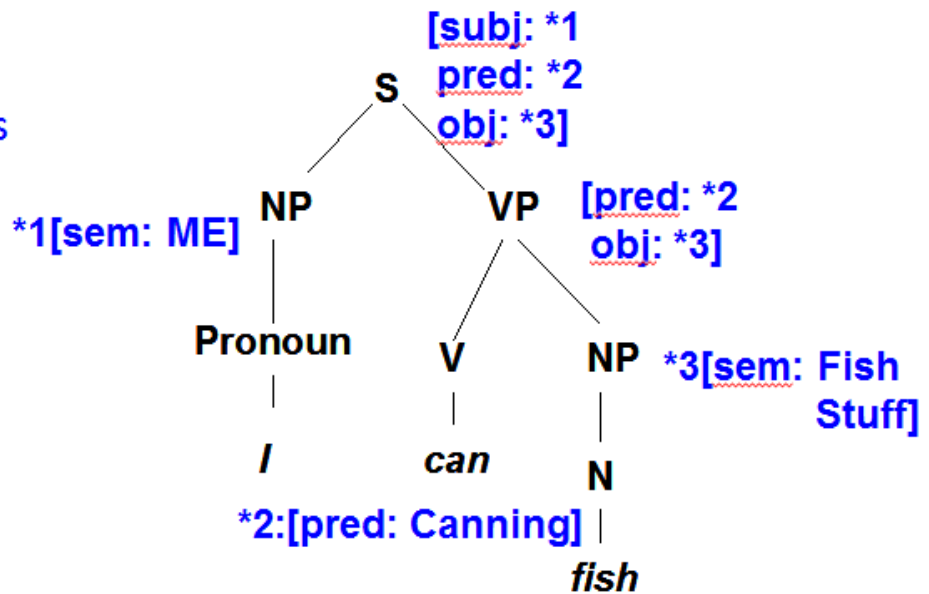
$\langle S \text{ subj} \rangle = \langle NP \rangle$

$\langle S \rangle = \langle VP \rangle$

$VP \rightarrow V NP$

$\langle VP \rangle = \langle V \rangle$

$\langle VP \text{ obj} \rangle = \langle NP \rangle$



## Grammar Induction

- Start with a tree bank = collection of parsed sentences
- تبدأ مع بنك الشجرة = جمع لتحليل الأحكام
- Extract grammar rules corresponding to parse trees, estimating the probability of the grammar rule based on its frequency
- استخراج القواعد النحوية مقابلة لتحليل الأشجار ، وتقدير احتمال قاعدة النحو يعتمد على ترددتها
- $P(A \rightarrow \beta \mid A) = \text{Count}(A \rightarrow \beta) / \text{Count}(A)$
- You then have a probabilistic grammar, derived from a corpus of parse trees
- ثم لديك على النحو الاحتمالي، والمستمد من كوربوس لتحليل الأشجار
- How does this grammar compare to grammars created by human intuition?
- كيف هذا النحو يقارن القواعد التي أنشأها حدس الإنسان؟
- How do you get the corpus?
- كيف تحصل على كوربوس

# Language & IT

## Dr. Abdullah Al Fraidan

### Lecture14-Revision

- What does CALL stand for?  
• ماذا تستند عليه CALL ؟
- Case application language learning  
  - Computer assisted language learning
  - Communication aided language learning
  - Cable assessment language learning
- Three important stages in the CALL process. These are  
• ثلاث مراحل هامة في عملية CALL
- Development/ usage/ evaluation  
  - Purchase/assessment/selling out
  - Trail/ evaluation/replacement
  - Trail/ evaluation/ usage
- Thinking about Designing CALL materials is the same like thinking of  
• التفكير في تصميم مواد CALL هو نفسه مثل التفكير
- Designing a car  
  - Designing a house
  - Designing textbooks
  - Designing clothes
- The history of CALL goes back to  
• تاريخ CALL يعود إلى
- The era of Dinosaurs  
  - The era of Ice Age
  - The era of Powerful Macs and PCs
  - The era of stones



- UUEG is an example of CALL software. It mainly facilitates learning
- UUEG هو مثال على برنامج CALL. فإنه يسهل أساسا التعلم
- Meaning of words
- Part of speech
- Synonyms
- Grammar and structures
- Chapelle (2001) argues that CALL evaluation should be carried out using
- يجادل شابيل (٢٠٠١) أنه ينبغي إجراء CALL باستخدام
- SLA theories
- FLA theories
- First LA theories
- Third LA theories
- There are two stages in Chapelle's (2001) evaluation. These are
- هناك مرحلتان تقييم لشابيل في (٢٠٠١). وهذه هي
- Usage and evaluation
- Implementation and assessment
- Judgmental and empirical
- Subjective and objective
- CALL software can be defined as
- يمكن تعريف برامج CALL كما
- Any potential software usable by language learners in connection with learning
- Any software available in the market accessible to all
- Any anti-virus software that is free or shareware
- Any multimedia software that is free or shareware

- Evaluation can be defined as

• يمكن تعريف التقييم،

- Using an application for learning purposes

Judging the price of an application

Deciding on the fitness of something to certain purposes

Assigning the availability of an application

- A corpus is

• كوربوس هو

- Stored information

Stored images and videos

Stored collection of language data

Stored files and folders